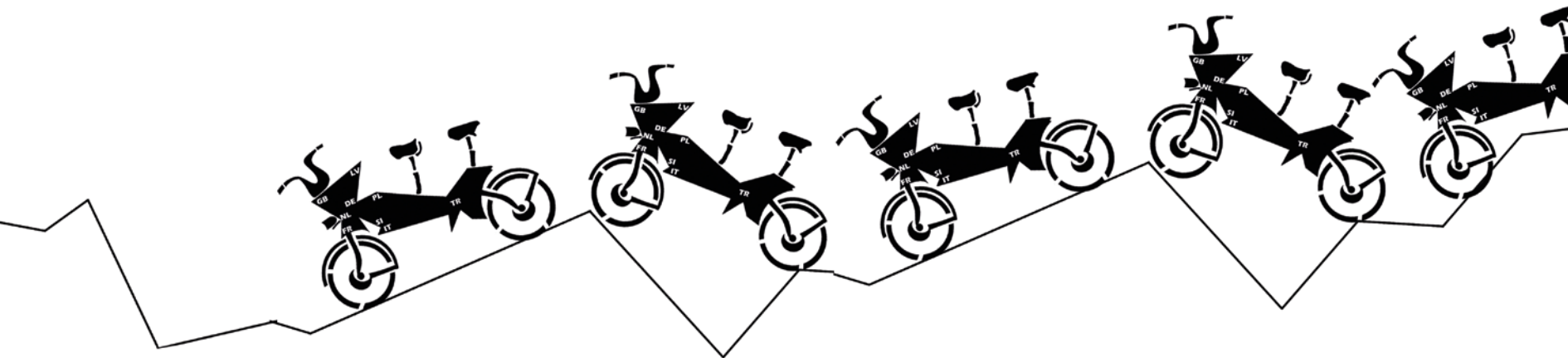


TANDEM

CULTURAL MANAGERS EXCHANGE
EUROPEAN UNION – TURKEY



A publication of the Tandem Cultural Managers Exchange Programme: European Union-Turkey (2011-2012)

This publication is a co-production of the Tandem EU-Turkey project consortium.
All photos were taken by Tandem EU-Turkey organisers, participants and artists.

Design: Emrah Gökdemir

Support: Maxim Neroda

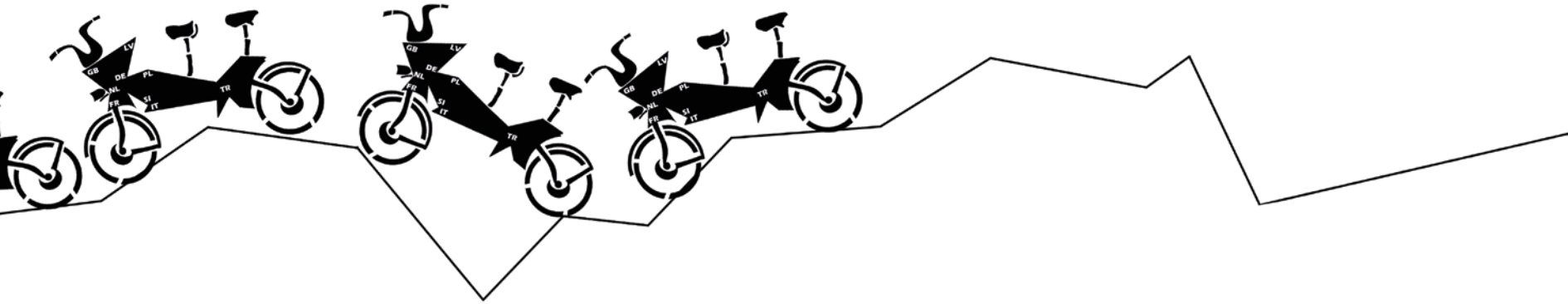
Contacts: Anne Duncker (anne.duncker@stiftung-mercator.de), Philipp Dietachmair (philipp@culturalfoundation.eu), Dariusz Polok (polok@mitost.org), Yıldız Gümüş (guemues@mitost.org), Zümray Kutlu (zumraykutlu@anadolukultur.org), Serra Özhan Yüksel (serraozhan@anadolukultur.org), Gökçe Dervişoğlu Okandan (gokce.dervisoglu@bilgi.edu.tr)

www.tandemexchange.eu



MitOst





TANDEM

CULTURAL MANAGERS EXCHANGE
EUROPEAN UNION – TURKEY

Tandem – Cultural Managers Exchange

European Union-Turkey (2011-2012)

Tandem encourages cultural managers from Turkey and the European Union to co-develop creative and cultural productions linked to their expertise as cultural professionals.

During a one-year programme, participants from the EU and Turkey work in pairs ('Tandems') to realise a cultural project or an artistic production. Working across borders and with their own community, Tandem participants engage local and international audiences with diverse projects – from creative work with children and photography to new writing and performing arts.

Realising a Tandem project marks the start of a long-term partnership between cultural change-makers from the EU countries and Turkey.

This book covers 16 cross-border cultural cooperation Tandems between organisations from 11 cities in Turkey and 12 cities in the EU.

In 2013 we will launch a second round of Tandem EU-Turkey!

Tandem – Kulturmanageraustausch

EU-Türkei (2011-2012)

Tandem richtet sich an Kulturmanager aus der Türkei und der Europäischen Union und unterstützt Kulturschaffende bei der Entwicklung gemeinsamer kreativer Projekte und kultureller Produktionen.

Während der einjährigen Laufzeit des Programms arbeiten die Teilnehmer in Tandems an einem kulturellen Projekt oder einer künstlerischen Koproduktion. Grenzüberschreitend aber auch vor Ort binden die Tandem-Teilnehmer ihre Zielgruppen in vielfältige Projekte ein: von kreativer Arbeit mit Kindern oder Fotografie bis hin zu literarischen Projekten und Performances.

Die Zusammenarbeit an einem Tandem Projekt bildet den Auftakt für eine langfristige Partnerschaft zwischen Kulturschaffenden aus der Türkei und den EU-Ländern und soll auch gesamtgesellschaftliche Veränderungsprozesse positiv beeinflussen.

In dieser Publikation werden 16 grenzüberschreitende Tandems zwischen 11 Städten in der Türkei und 12 in der EU vorgestellt.

Für das Jahr 2013 ist eine weitere Runde von Tandem EU-Türkei geplant.

Tandem – Kültür Yöneticileri Değişimi:

Avrupa Birliği-Türkiye (2011-2012)

Tandem, Avrupa Birliği ve Türkiye genelinde faaliyet gösteren kültür yöneticilerini, profesyonel uzmanlık alanlarını ilgilendiren yaratıcı ve kültürel projelerde işbirliği yapmaya teşvik etmeyi amaçlamaktadır.

Programda, AB ve Türkiye'den katılımcılar bir yıl süreyle bir sanat-kültür projesinde ikili ekipler (tandemler) halinde çalışmaktadır. Tandem katılımcıları hem sınır ötesinde hem de kendi ülkelerinde, çocuklarla yaratıcı çalışmalardan fotoğrafa, edebiyat ve performans sanatlarına kadar birçok farklı proje geliştirmektedir.

Tandem programı, Türkiye ve Avrupa Birliği ülkelerinde faaliyet gösteren bir çok kültür sanat kurumu ve girişimi arasında uzun vadeli ortaklık kurmalarını kolaylaştıran bir platform yaratmıştır. Bu kitapta, Türkiye'den 11, AB ülkelerinden 12 şehirde çalışmalar yürüten toplam 33 kurumun geliştirdiği 16 uluslararası kültürel işbirliği projesine yer verilmiştir.

2013 yılında Tandem AB-Türkiye çalışmalarının ikinci turuna başlayacak.

Tandem is a new European exchange programme for cultural professionals – co-devised by the European Cultural Foundation (ECF) and MitOst. It links together people from different backgrounds to stimulate cultural understanding and artistic innovation.

Who is it for?

Tandem is aimed at cultural managers who are at the beginning of their career, as well as experienced cultural professionals who represent independent cultural NGOs or institutions that have an interest in working across cultural borders and connecting their local communities through a transnational experience.

What do we offer the Tandem participants?

- Shared learning sessions moderated by experienced trainers
- Small grants to support Tandem creative projects
- Placements in the partners' organisations
- Reimbursement of travel and living expenses.

Tandem ist ein neuartiges europäisches Austauschprogramm für Kulturschaffende und wurde gemeinsam von der European Cultural Foundation (ECF) und MitOst konzipiert. Es verbindet Kulturschaffende mit verschiedensten Hintergründen und fördert kulturelle Verständigung und künstlerische Innovation.

Zielgruppe

Tandem richtet sich an Kulturmanager am Beginn ihrer Laufbahn und an erfahrenere Kulturschaffende, die für NGOs oder Kulturinstitutionen arbeiten und Interesse an grenzüberschreitender Arbeit und der Einbindung der Community vor Ort in transnationale Projekte haben.

Tandem bietet den Teilnehmern:

- gemeinsame Lerngruppen mit erfahrenen Trainern
- finanzielle Förderung von Projekten
- Arbeitsaufenthalte in den Partnerorganisationen
- Finanzierung von Reise- und Aufenthaltskosten

Tandem, Avrupa Kültür Vakfı (ECF, Amsterdam) ve MitOst (Berlin) tarafından ortaklaşa geliştirilen, kültür-sanat alanında çalışanlara yönelik bir değişim programıdır. Farklı kültür sanat çalışmalarından ve alanlardan gelen insanlar arasında bağlar kurarak kültürel anlayış ve sanatsal yeniliği teşvik etmeyi amaçlamaktadır.

Program kimi hedefliyor?

Tandem, kültür-sanat alanında çalışan sivil toplum kuruluşları veya girişimlerini temsil eden, ve uluslararası ortaklıklar geliştirmek isteyen deneyimli kişilerin yanı sıra, henüz kariyerlerinin başında olan kültür yöneticilerini de hedeflemektedir.

Tandem katılımcılarına ne vaat ediyoruz?

- Deneyimli eğitmenler tarafından yönetilen ortak çalışma grupları
- Yaratıcı Tandem projelerini desteklemek üzere küçük hibeler
- Tandem ortağının bulunduğu kente ziyaretler, birlikte çalışma olanakları
- Kentlere yapılan seyahat ve konaklama masraflarının karşılanması



How does it work?

For one year, each manager works together in a Tandem to co-develop a cultural project. Participants take part in a work placement at each others' organisations to undertake the planning and implementation of their artistic co-production. As well as these exchange visits, the entire group meets several times to share learning on international and cross-cultural arts management. Throughout the process, participants receive support from the programme organisers.

Ablauf

Die ausgewählten Kulturmanager bilden ein Tandem und entwickeln gemeinsam ein Projekt. Während der gegenseitigen Arbeitsbesuche in der Partnerorganisation werden diese künstlerischen Koproduktionen geplant und später umgesetzt. Die gesamte Gruppe nimmt an Seminaren zu internationalem und interkulturellem Kulturmanagement teil. Die Programmverantwortlichen begleiten die Teilnehmer in diesem Prozess durchgehend.

Tandem nasıl işliyor?

Programa katılan her katılımcı bir sene boyunca bir diğer katılımcı ile birlikte çalışarak ortak bir kültür-sanat projesi geliştiriyor. Katılımcılar bu sanatsal işbirliğini hayata geçirmek üzere birbirlerinin kentlerine ziyaretler düzenleyip, kurumları yakından tanıma fırsatı buluyorlar. Bu ziyaretlerin yanı sıra programda yer alan tüm katılımcılar program süresince Berlin ve İstanbul'da bir araya gelerek uluslararası ve kültürel sanat yönetimi ve işbirliği konusunda öğrendiklerini paylaşıyorlar. Bu süreç boyunca katılımcılar program yöneticilerinden destek alıyorlar.

Call & Application - EU

Ausschreibung & Bewerbung - EU
Çağrı & Başvuru - Avrupa Birliği

Call & Application - Turkey

Ausschreibung & Bewerbung - Türkei
Çağrı & Başvuru - Türkiye

Selection 1 • Vorauswahl • Ön Seçim

Partner Forum

Partnertreffen/Partner Buluşması

Tandem Applications

Tandem-Bewerbungen
Tandem Proje Başvuruları

Selection 2 • Auswahl • Seçim

Kick-off Meeting

Auftakttreffen/Açılış Toplantısı

Project Grant

Projektförderung
Proje Hibesi

Placement Grant

Förderung
für Arbeitsaufenthalt
Kent Ziyaretleri
için Hibe

Mentoring

Mentoring
Süpervizyon

Communication

Kommunikation
İletişim

Interim Meeting & Workshops

Zwischentreffen & Workshops/Ara Toplantı & Atölyeler

Final Meeting and Event

Abschlusstreffen & -veranstaltung/Kapanış Toplantı ve Etkinlikleri

The creative ideas that emerge from the collaboration lead to a wide range of newly-conceived projects and cross-border concepts. Each Tandem exhibits their original productions across their home regions. The programme concludes with a local festival that showcases the wide range of co-productions.

Learning from each other in a new cultural environment stimulates new ways of understanding, cultural distribution lines and intercultural dialogue. Ultimately this prepares the ground for a long-term collaboration among the established Tandem partnerships, both across Europe and locally.

Die Tandems präsentieren ihre künstlerischen Projekte und Konzepte für den transnationalen Kulturaustausch im eigenen Umfeld. Zudem findet zum Abschluss des Programms eine Veranstaltung statt, bei der alle Projekte der Tandems der Öffentlichkeit vorgestellt werden.

Durch das gegenseitige Lernen in einem neuen kulturellen Umfeld werden wichtige Impulse für ein besseres Verständnis, neue internationale Distributionskanäle für künstlerische Produktionen und den interkulturellen Dialog gesetzt. Diese bilden die Grundlage für eine weitere langfristige Zusammenarbeit der Tandem-Partner vor Ort und europaweit.

Bu işbirliği sonucunda ortaya bir çok yaratıcı proje çıkıyor. Katılımcılar, performans çalışmalarını sergilerini, yayınlarını ve ürettikleri tüm çalışmalarını faaliyet gösterdikleri şehirlerde izleyici ile paylaşıyorlar. Her Tandem programı, ortak üretimlerin çeşitliliğini gözler önüne seren kapanış etkinlikleriyle sona eriyor.

Program boyunca kurulan Tandem ortakları hem Avrupa genelinde hem de yerelde uzun vadeli işbirliklerine zemin hazırlıyor.



What are the goals?

- Promoting innovative artistic expression, both locally and on a transnational level
- Increasing the development of new, long-term creative partnerships
- Developing new professional skills, empathy and breaking through prevailing stereotypes, through 'real-life' experiences and cooperation.

Ziele

- Förderung innovativer Kunstformen auf lokaler und grenzüberschreitender Ebene
- Aufbau neuer, langfristiger Partnerschaften im Kulturbereich
- Entwicklung fachlicher Kompetenzen und interkulturellen Sensibilität sowie Abbau von Stereotypen durch konkrete praktische Erfahrungen im transnationalen Austausch

Hedefler nedir?

- Yenilikçi sanatsal ifade biçimlerini hem yerelde hem de uluslararası düzeyde yaygınlaştırmak
- Geliştirilen yeni ve uzun vadeli yaratıcı ortaklıkların sayısını artırmak
- Paylaşım ve işbirliği yoluyla yeni profesyonel becerilerin geliştirilmesine, yaygın önyargı ve kalıpların kırılmasına destek olmak

Our long-term vision

The Tandem scheme feeds into a variety of objectives – from facilitating creative innovation to nurturing local cultural change-makers. Our ambition is for these change-makers to take part in further creative projects – both within their region and across national borders. We are confident that Tandem partnerships will continue beyond the year-long collaboration and thus contribute to sustainable change in their region.

Our vision is to see creative networks emerge from this programme. These networks may also find more formal ways to influence local governance, society and economy in a positive way with cultural aspects of local development.

Unsere Vision

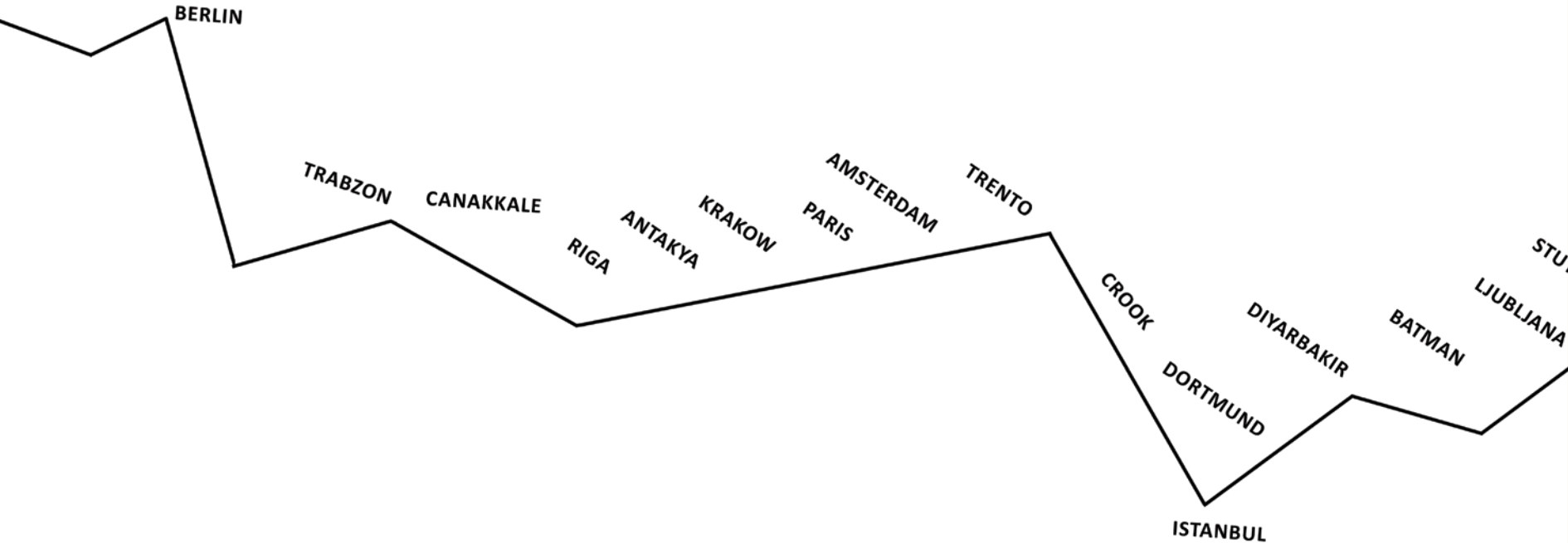
Tandem orientiert sich an einer Reihe von Zielen. Dies reicht von der Förderung kreativer Innovation bis zur Einbettung Kulturschaffender in allgemeine Veränderungsprozesse. Unser Hauptziel ist es, neue Akteure im kulturellen Umfeld an kreativen Projekten auf regionaler und internationaler Ebene zu beteiligen. Wir sind zuversichtlich, dass alle Tandem-Partnerschaften, die nach der einjährigen Projektphase ihre Zusammenarbeit fortsetzen, zu einem nachhaltigen Entwicklungsprozess in ihrer Heimatregion beitragen.

Unser Ziel im Rahmen dieses Programms ist die Entwicklung neuer kreativer Netzwerke. Idealerweise sollen diese Netzwerke langfristig auch positiv das lokale politische Umfeld sowie wirtschaftliche und gesamtgesellschaftliche Entwicklungen beeinflussen.

Uzun vadeli vizyonumuz

Tandem, yaratıcı yeniliklerin teşvik edilmesinden kültür-sanat alanında faaliyet gösteren sivil aktörlerinin desteklenmesine kadar bir dizi amaca hizmet etmektedir. Bu aktörlerin hem kendi bölgelerinde hem de uluslararası platformda farklı ve yaratıcı projelerde yer almasına önem verilmektedir.

Bir diğer amacımız ise programın yaratıcılığa yönelik iletişim ağlarının oluşmasına önayak olması ve yönetimleri ve yerel ekonomileri bölgesel, ülke ve AB düzeylerinde olumlu anlamda etkilemesidir.



Tandem Community

In addition to Tandem EU-Turkey, a first Tandem scheme was launched in 2011-2012 to foster cultural cooperation between the EU, Ukraine and Moldova. Supported by the European Commission CULTURE programme and the Robert Bosch Stiftung, it included 50 participants from more than 30 European cities. ECF and MitOst worked with the following partners: the Centre for Cultural Management (Lviv); Soros Foundation Moldova (Chisinau); and Culture Action Europe (Brussels).

In the summer of 2012, the Tandem/Shaml pilot programme for cultural exchange between Europe and the Arab-Mediterranean region was launched in partnership with Al Mawred Al Thaqa fy – Culture Resource (Cairo) and Anadolu Kültür (Istanbul). This programme includes 12 participants from Egypt, Syria, Tunisia, Germany, Spain, Latvia, Turkey and the Netherlands. It is supported by the Robert Bosch Stiftung, Stichting DOEN and Mimeta.

Through a series of intensive online and offline exchanges, the three pilot programmes have built a tight-knit network of cultural change-makers from Europe and its neighbouring regions.

Tandem Community

Neben Tandem EU-Türkei wurde 2011-12 bereits ein erstes Tandemprogramm mit Kulturmanagern aus der EU sowie der Ukraine und der Republik Moldau durchgeführt. Dieses Programm wurde mit Mitteln des EU-Kulturprogramms und der Robert Bosch Stiftung umgesetzt und umfasste 50 Teilnehmer aus mehr als 30 europäischen Städten. Neben ECF und MitOst waren dabei weitere Partner beteiligt: Centre for Cultural Management (Lviv), Soros Foundation Moldova (Chisinau) und Culture Action Europe (Brüssel).

Im Sommer 2012 wurde im Rahmen des Tandem/Shaml-Kulturmanageraustauschs zwischen Europa und den arabischen Mittelmeerländern eine Partnerschaft mit Al Mawred Al Thaqa fy – Culture Ressource (Kairo) und Anadolu Kültür (Istanbul) ins Leben gerufen. Dieses Pilotprogramm umfasst 12 Teilnehmer aus Ägypten, Syrien, Tunesien, Deutschland, Spanien, Lettland, der Türkei und den Niederlanden. Es wird von der Robert Bosch Stiftung, Stichting DOEN und Mimeta unterstützt.

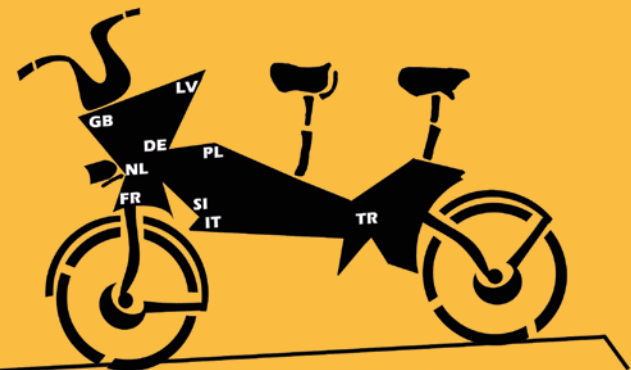
Diese drei Tandem-Pilotprogramme haben in einer Reihe von Arbeitstreffen und mithilfe eines intensiven Online-Austauschs ein neues Netzwerk von kulturellen Akteuren in der EU und den Nachbarländern hervorgebracht.

Tandem Camiası

Tandem tasarısı, Tandem Avrupa Birliği-Türkiye'nin yanı sıra ilk kez 2011-2012 yıllarında Ukrayna ve Moldova ile AB ülkeleri arasında kültürel işbirliğini özendirme amacıyla başlatıldı. Avrupa Komisyonu CULTURE Programı ve Robert Bosch Stiftung tarafından desteklenen girişimde 30 Avrupa şehrinden 50 katılımcı yer aldı. ECF ve MitOst bu süreçte Centre for Cultural Management (Lviv), Soros Foundation Moldova (Kişinev) ve Culture Action Europe (Brüksel) ile ortaklaşa çalıştı.

Avrupa ile Arap-Akdeniz bölgesi arasında kültür alışverişine yönelik Tandem/Shaml pilot programı ise Al Mawred Al Thaqa fy – Culture Resource (Kahire) ve Anadolu Kültür (İstanbul) ortaklığıyla 2012 yazında başlatıldı. Bu programda Mısır, Suriye, Tunus, Almanya, İspanya, Letonya, Hollanda ve Türkiye'den 12 katılımcı yer aldı. Programı Robert Bosch Stiftung, Stichting DOEN ve Mimeta destekliyor.

Tandem Kültür Yöneticileri Değişim Programı, Avrupa Birliği-Türkiye'nin de dahil olduğu her üç pilot programda da, hem yüzyüze hem de internet üzerinden yapılan görüşmeler vasıtasıyla, Avrupa ve komşu ülkelerinden kültür-sanat alanında çalışan aktörlerin bir araya geldiği bir iletişim açı oluşturdu.





PROJ

PROJ

PROJ

ECTS

EKTE

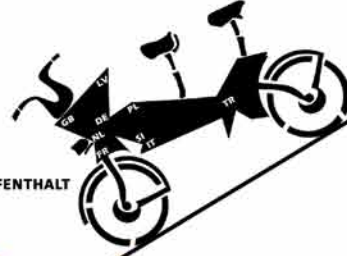
ELER

UNLIMITED SINIRSIZ



PARIS - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT/ ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11. 2011

PARIS - SERGİ VE PERFORMANS GÖSTERİMLERİ, 3. ASNIERES SINIRSIZ SANATLAR FESTİVALİ KAPSAMINDA /
EXHIBITION AND PERFORMANCES, IN THE FRAMEWORK OF THE 3rd ASNIERES UNLIMITED ARTS FESTIVAL/
AUSSTELLUNG UND PERFORMANCES IM RAHMEN DES 3. FESTIVAL ARTISTIQUE SANS AUCUNE FRONTIERE
30.06.2012



BERLIN

SEYHAN BOZTEPE (Ç)

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING/ VORBEREITUNG
12-15.11.2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP
MEETING/ AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP
AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM/ PARTNERTREFFEN
20-22.09. 2011

ISTANBUL

CANAKKALE - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT/ STADTBESUCH
23-25.09.2011

CANAKKALE - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT/ STADTBESUCH
14-23.03.2012

ÇANAKKALE

CANAKKALE - SERGİ VE PERFORMANS GÖSTERİMLERİ / EXHIBITION AND PERFORMANCES
10-13.08.2012 / AUSSTELLUNG UND PERFORMANZ

PRESENTATION
PERSONNEL
ASSOCIATION

• PAZAR GÖRÜŞÜ / MARKET VISIT
• ALTYAPU İZLENİ / INFRASTRUCTURE IMPRESSION
• İSTANBUL İZLENİ / ISTANBUL IMPRESSION
15.03.2012
Pazır Çanakale Köyü
Saat: 11:30

WORKSHOP

• Workshop by the
Creative and
• Artists Arts M
• Artists Arts M
17.03.2012
Pazır Çanakale Köyü
Saat: 09:00
• Performing Arts
• Artists Arts M
17.03.2012
Pazır Çanakale Köyü
Saat: 11:30

Partnerships
and support from:
www.unlimitedarts.org

UNLIMITED AREAS

AYDA-SU NUROĞLU (PERSONIMAGES, PARIS)
CANAKKALE BİENALİ İNİSİYATİFİ, CANAKKALE)

MEETING/



MEETING/



PERFORMANCES, IN THE FRAMEWORK OF THE 49th INTERNATIONAL TROIA FESTIVAL
FORMANCES IM RAHMEN DES 49. INTERNATIONALEN TROIA FESTIVALS

UNLIMITED AREAS
Art Project with Mentally Disabled Persons

February - March Events



ESPAÇES INDEFINIS
Projet de coopération artistique auprès de personnes handicapées mentales
entre Paris et Çanakkale

JOURNÉE-PRÉSENTATION DES COPRODUCTIONS ARTISTIQUES FRANCO-TURQUES

Arts Visuels
Présentation des œuvres réalisées par les artistes handicapés mentaux de Çanakkale et de Paris.
Date: 18.02.2012
Lieu: Musée de la Ville de Paris, Paris (13.00 - 18.30)

Arts de Spectacle
Présentation des œuvres réalisées par les artistes handicapés mentaux de Çanakkale et de Paris.
Date: 19.02.2012
Lieu: Musée de la Ville de Paris, Paris (13.00 - 18.30)

Paris - Çanakkale Arasında Zihinsel Engellilerle Sanat Projesi

FRANSA ve TÜRKİYE'DE ÖRETİLEN ESERLERİN ORTAK SERGİSİ VE PERFORMANS SANATLARI GÖSTERİMLERİ

Arts de Spectacle
Présentation des œuvres réalisées par les artistes handicapés mentaux de Çanakkale et de Paris.
Date: 18.02.2012
Lieu: Musée de la Ville de Paris, Paris (13.00 - 18.30)

Performances Artistiques
Présentation des œuvres réalisées par les artistes handicapés mentaux de Çanakkale et de Paris.
Date: 19.02.2012
Lieu: Musée de la Ville de Paris, Paris (13.00 - 18.30)

Artistic Project with Mentally Disabled Persons between Paris and Çanakkale

JOURNÉE-PRÉSENTATION DES ŒUVRES DE FRANCE ET DE TURQUIE EN PERFORMANCES ARTISTIQUES

Arts de Spectacle
Présentation des œuvres réalisées par les artistes handicapés mentaux de Çanakkale et de Paris.
Date: 18.02.2012
Lieu: Musée de la Ville de Paris, Paris (13.00 - 18.30)

Performances Artistiques
Présentation des œuvres réalisées par les artistes handicapés mentaux de Çanakkale et de Paris.
Date: 19.02.2012
Lieu: Musée de la Ville de Paris, Paris (13.00 - 18.30)

UNLIMITED AREAS

Two partner organisations – in Paris and in Çanakkale, Turkey – organised workshops involving people with mental disabilities, focusing on visual and performing arts around a common conceptual framework. In Çanakkale, the workshops lasted for seven months and involved 17 people. In Paris, 21 participants joined the workshops for a period of eight months. Audiences were treated to live performances and rotating exhibitions in Paris at the 3rd Asnières Unlimited Arts Festival and in Çanakkale at the 49th International Troia Festival.

UNLIMITED AREAS

Die beiden Partnerorganisationen in Paris und Çanakkale organisierten Workshops für Menschen mit Lernschwierigkeiten, bei denen bildende und darstellende Kunst in einem gemeinsamen konzeptionellen Rahmen im Mittelpunkt standen. In Çanakkale nahmen 17 Personen an den siebenmonatigen Workshops teil und in Paris gab es 21 Teilnehmer, die die Workshops besuchten. Die Ergebnisse wurden als Live Performances und abwechselnden Ausstellungen in Paris auf dem 3. Asnières Unlimited Arts Festival und in Çanakkale auf dem 49. International Troia Festival präsentiert.

SINIRSIZ ALANLAR

Biri Paris diğeri Çanakkale'den olmak üzere iki kuruluş, ortak bir kavramsal çerçevede görsel ve performans sanatlarına odaklanan, zihinsel engellilere yönelik atölye çalışmaları düzenledi. Çanakkale'deki çalışma grupları 17 kişinin katılımıyla 7 aylık bir döneme yayıldı. Paris'te ise 21 katılımcı 8 ay süreyle atölye çalışmalarına katıldılar. Canlı performanslar ve gezici sergiler Paris'te 3. Asnières Unlimited Arts Festival ve Çanakkale'de 49. Uluslararası Troia Festivali kapsamında izleyiciyle buluştu.

www.unlimitedareas.blogspot.com

www.personimages2.free.fr (Personimages)

www.canakkalebienali.com/tr (CABININ - Çanakkale Bienali İnisiyatifi)



LENA SEIK (Gfzk - GAL)



MANCHESTER

MANCHESTER - SERGI / EXHIBITION / AUSSTELLUNG, Longsight
30.10-09.11.2012



LEIPZIG - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011

BERLIN

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING/
VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11. 2011

LEIPZIG - SERGI / EXHIBITION / AUSSTELLUNG, GFZK
18.10 - 16.12.2012

LEIPZIG

ISTANBUL - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT / STADTBESUCH
23-25.09.2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI /
WRAP - UP MEETING /
AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

ISTANBUL - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT
14-23.03. 2012

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI /
WRAP - UP MEETING /
AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03. 2012

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI /
PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL

ISTANBUL - SERGI / EXHIBITION / AUSSTELLUNG, Beyoğlu Gençlik Merkezi
30.10-9.11.2012



ERIE FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST, LEIPZIG) GÜHER GÜRMEK (SANATORIUM, ISTANBUL)



/ ARBEITSAUFENTHALT

PLANTISI

ELLUNG,



HOŞGELDİNİZ.TR/WELCOME.CO.UK/WILLKOMMEN.DE

This participatory project brought together young people from Turkey, Germany and Great Britain. Under the leadership of Lena Seik and Luise Schröder in Germany and Fırat Bingöl in Turkey, the 15 to 18-year-olds collaborated by asking each other questions on everyday topics via a website that was created specially for this project. The participants used media techniques and artistic means of expression by exchanging photographs and videos that have also been collected in an online archive.

HOŞGELDİNİZ.TR/WELCOME.CO.UK/WILLKOMMEN.DE

Das Projekt brachte Jugendliche zwischen 15 und 18 Jahren aus der Türkei, Deutschland und Großbritannien zusammen. Die Teilnehmenden stellten sich, unter der Anleitung von Lena Seik und Luise Schröder in Deutschland und Fırat Bingöl in der Türkei, auf der Internetseite des Projekts gegenseitig Fragen zu alltäglichen Themen. Dabei nutzten sie verschiedene Medien und künstlerischen Ausdrucksformen. Sie tauschten Fotos, Videos etc. aus, die in einem Online-Archiv zusammengestellt wurden.

HOŞGELDİNİZ.TR/WELCOME.CO.UK/WILLKOMMEN.DE

Bu proje Türkiye, Almanya ve Büyük Britanya'dan gençleri bir araya getirdi. Almanya'da Lena Seik ve Luise Schröder, Türkiye'de sanatçı Fırat Bingöl'ün liderliğindeki proje kapsamında 15-18 yaş arası gençler, bu projeye özel açılan web sitesinde birbirlerine günlük hayata ilişkin sorular sorarak işbirliği yaptılar. Katılımcılar, video ve fotoğraf paylaşımı yoluyla medya teknikleri ve sanatsal ifade yöntemlerini kullanmış oldular. Bu video ve fotoğraflar internette oluşturulan bir arşivde toplandı.

www.gfzk-leipzig.de/tandem

www.gfzk.de (Gfzk – Galerie für Zeitgenössische Kunst)
www.sanatorium.com.tr (Sanatorium)



BERLIN

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING / VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011

BERLIN - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
"From Miracle to Crisis. Contemporary Art Practice in Turkey"
A talk by Erden Kosova
15-24.11. 2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING/
AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011



ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

ISTANBUL - AÇIK MASA: Eğitimde Sanat, Sanatta Eğitim
OPEN TABLE: Art in Education, Education in Art /
OPEN TABLE: Kunst in der Bildung, Bildung in der Kunst

ISTANBUL

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP
FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT/ STADTBESUCH
23-25.09.2011

ÇANAKKALE

ISTANBUL - SEMİNER & ATÖLYE / SEMINAR & WORKSHOP /
SEMİNER & WERKSTATT
20-23.03.2012

CANAKKALE - SEMİNER & ATÖLYE / SEMINAR & WORKSHOP /
SEMİNER & WERKSTATT
14-16.05.2012



SANAT EĞİTİMİNDE GÜNÜMÜZ SANATI VE "GÜNCELİK"

Erden Kosova "Güncel sanat: Refah mı, kriz mi?"
Tarih: 14 Mayıs 2012 Yer: Valihan Saat: 18:00

İnsel İnal "Sanatın değişen işlevleri ve
bu işlevlere göre güncellenmesi gereken sanat eğitimi"
Evrim Kavcar "Sanat eğitimi böyle olmamalı"
Tarih: 14-15 Mayıs 2012 Yer: ÇOMÜ Grafik Bölümü Saat: 10:00-14:00
Aşlı Çetinkaya Program Moderatörü
14-15 MAYIS 2012



ANTAKYA - SEMİNER
SEMİNER & WERKSTATT
16-19.03.2012

Z SANAT EĞİTİMLERİ (RT) SCHOOL PLATFORMU

MARINA SORBELLO (UQBAR, BERLIN)
LI ÇETİNKAYA (ORTAK MÜFREDAT, İSTANBUL)

Birlikte Öğrenmek: Kolektifler, Açık Yapılar ve Kendiliğinden Örgütlenme
Learning Together: Collectives, Open Structures and Self-Organization

Workshop/Atölye	Panel
<ul style="list-style-type: none">Kendiliğinden Örgütlenen Bilgi/ Self Organized Knowledge <p>Caleb Waldorf, Naomi Hennig, Johannes Paul Raether</p>	<p>Katılımcılar ve Program/Participants and Program</p> <ul style="list-style-type: none">Sumum/Introduction by Aslı Çetinkaya (ortakmufredat) - 14:00-14:30Marina Sorbello (uqbar) - 14:30-15:00Naomi Hennig - 15:15-16:00Ha za vu zu + atilkunst - 16:00-16:30Ara/Coffee break - 16:30-17:00Johannes Paul Raether - 17:15-17:45Caleb Waldorf - 17:15-17:45Soru Cevap/Q&A sess. - 18:00-19:00 <p><small>Konuşumlar İngilizce yapılacaktır/All will be in English</small></p> <p>21 March 2012 - 14:00-17:00 Hali Abdiyezi, Fındıklı</p>

22 March 2012 - 14:00-19:00
Cezayir Büyük Salon
Hayriye Caddesi 12, Galatasaray, Beyoğlu

Stiftung Mercator, MADOLU KÜLTÜR, FINE ARTS EDUCATION PLATFORMU, MitOst

EXPANDED ART SCHOOL

The project consisted of a series of workshops at fine arts faculties and others that were independently organised by cultural organisations in Turkey. The project's aim was to establish a platform for discussion on alternative arts education outside the mainstream curriculum. The meetings were organised in the cities of Kocaeli, Mersin, Antakya and Çanakkale, as well as Istanbul. The topics that were discussed were collected in a book.

EXPANDED ART SCHOOL

Das Projekt bestand aus Workshops, die an Kunstakademien von unabhängigen Kulturorganisationen in der Türkei organisiert wurden. Ziel des Projekts war der Aufbau einer Plattform für die Diskussion alternativer Wege zum gängigen Lehrplan im Kunstunterricht. Die Treffen fanden in Kocaeli, Mersin, Antakya, Çanakkale sowie Istanbul statt. Die behandelten Themen wurden in einem Buch zusammengestellt.

BAĞIMSIZ SANAT EĞİTİMLERİ PLATFORMU

Proje, Türkiye'deki üniversitelerin Güzel Sanatlar Fakültelerinde düzenlenen bir dizi çalışmadan oluştu ... Proje, ana akım müfredat dışında alternatif sanat eğitimi konusunda bir tartışma platformu oluşturmayı amaçladı. İstanbul'un yanı sıra Kocaeli, Mersin, Antakya ve Çanakkale'de de toplantılar düzenlendi. Tartışılan başlıklar 'Genişletilmiş Sanat Okulu' başlıklı bir kitapta toplandı.



Seminer ve Atölye Çalışması:

Güncel Sanat ve Sanat Eğitiminde 'güncellik'

17 - 18 Mart 2012
14.00

AGUSAD/ Uluslararası, Beşiktaş sok. no:1000 / Antakya

KATILIMCILAR
Enar Anapodju
İsmail İnal
Arzu Toybeyaz
Marina Sorbello
Aslı Çetinkaya

Sanat Tarihiçü/İleriyen- Kemerburgaz Üm.
Sanatçı / Akademisyen- Kocaeli Üm.
Bağcıma Kıranlır
uçman- Barla
Ortak Müfredat- İstanbul

ANTAKYA

www.projectspace.uqbar-ev.de (Uqbar)
www.ortakmufredat.org (Ortak Müfredat)



BERLIN

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING / VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011

RIGA - PERFORMATİF SUNUM / PERFORMATIVE LECTURE / PERFORMATİVER VORTRAG
'SURVIVAL KIT4'
06.09.2012

TRENTO
KENT ZİYARETİ /
PLACEMENT/
ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI /
WRAP - UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

ROBERTO CAVALLI TUNA YILMAZ (İKSTD - İZMİR)



TRENTO

TRENTO-ATÖLYE / WORKSHOP / WERKSTATT
13-20.08.2012

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM/
PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012



İZMİR - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT / STADTBESUCHE
23-25.06.2011

İZMİR - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT
ARBEITSAUFENTHALT
14-23.03.2012

İZMİR

on dissent a collective narrative

an artistic research project by Reloading Images & İKSTD

'On dissent - a collective narrative' wants to address and focus on the intersections between the narratives of the revolution and the articulation of personal memories through an allegorical investigation on the current post-revolutionary situation in the city of Cairo. For more info www.reloadingimages.org

monday 19th march Yasar University | Faculty of Communication, University of Cagdas, 13:30 >> 5:30 pm Workshop with Reloading Images & İKSTD - part 1

tuesday 20th march İK - Contemporary Art Centre | Cankaya, 4:30 >> 6:30 pm Open roundtable and conversation + Film screening

wednesday 21st march Yasar University | Faculty of Communication, University of Cagdas, 1:30 >> 5:30 pm Workshop with Reloading Images & İKSTD - part 2



CAIRO- SAHA ÇALIŞMASI / FIELD WORK /
FELDFORSCHUNG
26.08-02.09.2012

CAIRO



FİKİR MUHALEFETİ ÜZERİNE KOLEKTİF BİR ANLATI ON DISSENT: A COLLECTIVE NARRATIVE

RELOADING IMAGES, BERLIN & TRENTO)
KÜLTÜR, SANAT & TASARIM DERNEĞİ, İZMİR)



NGSTREFFEN

self a story is a political activity:
the primary sense of the word
is to tell a story is to share
that is, to make a community
make a community is never a
neutral activity, and neither
before, is choosing which story
to tell or the way to tell it."
WMA

No. 29-37 Borneova

Karşıyaka HanKatu: Konak

İS. No. 29-37 Borneova

MitOst



ON DISSENT: A COLLECTIVE NARRATIVE

This interdisciplinary artistic project focused on our memories in times of unrest and upheaval. Through a series of workshops and presentations that focused on notions of witnessing and archiving (in Izmir and Trento) and research fieldwork in the post-revolutionary city of Cairo, the project had two final outcomes: a lecture performance, which premiered during Survival Kit 2012 – Festival of Contemporary Art at LCCA (Riga) in September; and an artistic book called *Memories from the Unknown* – an archival work of narrative fiction.

ON DISSENT: A COLLECTIVE NARRATIVE

„On Dissent: a collective narrative“ war ein interdisziplinäres Kunstprojekt, bei dem Erinnerungen in Zeiten und Zuständen der Unruhe und Ausnahme im Mittelpunkt standen. Im Rahmen von Workshops und Präsentationen zu den Begriffen Miterleben und Überlieferung (Izmir, Trient) und Forschungsarbeiten im post-revolutionären Kairo wurden zwei Ergebnisse erarbeitet: eine Lesungsperformance mit dem Titel „Kairos: staging dissensus“, die am 8. September während des „Survival Kit 2012 – Festival of Contemporary Art“ im LCCA (Riga) Premiere hatte, und ein Buch mit dem Titel „Memories from the Unknown“, eine überlieferte fiktionale Erzählung.

FİKİR MUHALEFETİ ÜZERİNE KOLEKTİF BİR ANLATI

‘Fikir Muhalefeti Üzerine: Kolektif Bir Anlatı’, olağandışı ve huzursuzluk dönemlerinde ve durumlarında hafızanın işlevine odaklanan disiplinler arası bir sanat projesiydi. Tanık olma ve arşivleme kavramlarına yoğunlaşan çalışma grupları ve sunumlar (İzmir, Trento) ile devrim sonrası Kahire’de gerçekleştirilen bir saha araştırmasını içeren projenin iki nihai ürünü oldu: ilk kez ‘Survival Kit 4 – Çağdaş Sanat Festivali’ kapsamında 8 Eylül’de Riga (LCCA) Letonya Güncel Sanat Merkezi’nde sunulan ‘Kairos: Görüş Ayrılıklarının Sahnelenmesi’ başlıklı konferans performansı ve ‘Memories from the Unknown’ (Bilinmeyen Anıları) başlıklı bir kitap.

www.reloadimages.org (Reloading Images)

www.ikstd.org (IKSTD – İzmir Kültür Sanat ve Tasarım Derneği)



RIGA - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11. 2011

RIGA

RIGA - SURVIVAL KIT
06-16.09.2012



KENT

ZANE DATAVA (LCCA - LATVIA)

AHMET KARABULAK (M)

BERLIN

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING /
VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011



BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING /
AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011



ISTANBUL

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM/ PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011



ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING/
AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012



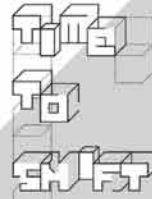
MERSİN - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT/ ARBEITSAUFENTHALT
14-23.03.2012

MERSİN & ANTAKYA - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT/ STADTBESUCH
23-25.06.2011



MERSİN

MERSİN - HASAR TESPİTİ / URBAN RENEWAL
28.09 - 15.10.2012



SURVIVAL KIT
CONTEMPORARY ART FEST
6.09 - 16.09 / 2012
RIGA / GÖZLÜCA / FORUM / M



TSEL DÖNÜŞÜM

URBAN RENEWAL

LVIAN CENTER FOR CONTEMPORARY ART, RIGA)
ERSİN SANAT İNİSİYATİFİ PLATFORMU, MERSİN)



Kentsel Dönüşüm/Urban Renewal
Kentsel Dönüşüm/Hasar Tespiti
Güncel Sanat Sergisi

Urban Renewal/Cost Evaluation
Kentsel Dönüşüm/Hasar Tespiti
Contemporary Art Exhibition

Olmayan Şehir / Installation
Ilana Veriberga, Margrēta Drevalāne, Anarcs Ziemele

Kentsel Ritimler ve Görseller / Performance
Ölmezlik & Şehircilik

Bir Şey Bile Değil / Fotoğraf
Abdülhak Şenol

Kır İnsanları / Fotoğraf
Arnis Balci

İkizler / Installation
Sükrü Kızıldağ, Özgür Şahin

Kent Arayış / Video
Etil Köse, Tuğrul Akdemir

Gök / Installation
Edraa Hecan

Kilime / Installation
Sibel Yılmaz

Yeni Aesthetics, Yeni Yapılar / Fotoğraf
Etil Köse, Tuğrul Akdemir

Kültürel Gen Bankası / Installation
Sergio Azevedo, Karla Basso

Kent d-ekmanları / Video Installation
Yakup Belenler, Cahit Erhan

Gök Yolu / Installation
Burhan Yılmaz

Kuratórlar
Ahmet Karabacak, Türkiye
Zane Octavia Latvian Artists

Curators
Mihret Karabacak, Turkish Artists
Zane Octavia Latvian Artists

28 Eylül - 10 Ekim 2012
28 September - 10 October
Mersin Büyükşehir Belediyesi
Kongre Merkezi Sergi Salonu

Organizasyon
MERSİN SANAT İNİSİYATİFİ PLATFORMU
LATVIAN CENTER FOR CONTEMPORARY ART
MERSİN SANAT İNİSİYATİFİ PLATFORMU
LATVIAN CENTER FOR CONTEMPORARY ART

URBAN RENEWAL

This project invited reflections about urban transformations with topics such as local/foreigner, connected/disconnected, where do we stand/where do we go? The artists from Mersin in Turkey and Riga in Latvia visited each other's cities and put on group shows in both cities, first in Riga's during Survival Kit 2012 – Festival of Contemporary Art and then in Mersin.

URBAN RENEWAL

Das Projekt sammelte Reflektionen zu urbanen Transformationen und Veränderungen mit den Themen Einheimischer/Ausländer, verbunden/nicht verbunden, Wo stehen wir? Wo gehen wir hin? etc. Die Künstler aus Mersin in der Türkei und Riga in Lettland besuchten die jeweils andere Stadt und organisierten Gruppenausstellungen, zuerst auf dem Festival für zeitgenössische Kunst „Survival Kit 4“ in Riga und später in Mersin.

KENTSEL DÖNÜŞÜM

Proje yerli/yabancı, bağlantılı/bağlantısız, nerede duruyoruz/nereye gidiyoruz gibi başlıklarla kentsel dönüşümlerin yansımalarını konu alıyordu. Türkiye'de Mersin ve Letonya'da Riga'dan sanatçılar birbirlerinin kentlerini ziyaret ederek, önce Riga'da Survival Kit 4 çağdaş sanat festivalinde, daha sonra Mersin'de grup sergileri düzenlediler.

INVITATION

Latvian Centre for Contemporary Art invites you to the opening of the **fourth** international art festival **SURVIVAL KIT!**

WHEN: Thursday, September 4th at 7PM

WHERE: Tobacco Factory, Miera Street 38, Riga

Program:

- Excursion in the exhibition by the curator Solvita Krese
- Performance MEZA MEASURE by Kristīne Alkane and Margo
- Visually audial journey by KODEK
- Wine, conversations and downshifting

RSVP: Elza Zīda [elza@lcca.lv, +371 29 152346]

www.survivalkit.lv
www.lcca.lv



www.lcca.lv/en (LCCA – Latvian Centre for Contemporary Art)
www.facebook.com/pages/Mersin-Sanat-Inisiyatif-i-Platformu (Mersin Sanat İnişiyatif-i Platformu)



BERLIN

BERLIN - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT/ ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11. 2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI /
PREPARATORY MEETING /
VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011

BERLIN- PROVALAR / REHEARSALS / PROBEN
25-30.06.2012



ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

ANTAKYA - KENT ZİYARETİ /
CITY VISIT / STADTBESUCH
23-25.09.2011

ISTANBUL - OYUN / PLAY / THEATERSTÜCK
03.11.2012

ANTAKYA - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT/ ARBEITSAUFENTHALT
14-23.03.2012

ANTAKYA - OYUN / PLAY / THEATERSTÜCK
Prömiyer / Premier / Premiere: 28-29.09.2012

ANTAKYA



SIRTIMDAKİ ÜLKE

bir tiyatro parkuru

Ballhaus Naunynstrasse ve
im Atölyesi işbirliğiyle

YER : İm Atölyesi (Zenginler mah. Gazipaşa cad. No: 18)
TARİH : 28 Eylül 2012 saat 17:00 - 29 Eylül 2012 saat 16:00

iletisim: 0507 201 46 79

MDAKİ ÜLKE COUNTRY ON MY BACK

LA İLK (BALLHAUS NAUNYNSTRASSE, BERLIN)
BARIŞ ONUR ÖRS (İM ATÖLYESİ, ANTAKYA)



THE COUNTRY ON MY BACK

Migration movements are very significant, both in Berlin and in Antakya, Turkey. Throughout the project, Barış Onur Örs and Çağla İlk interviewed people and collected stories of the migrants in each city. From these interviews, they wrote the script of a play, which premiered on 28 September 2012 in the homes and around the streets of the interviewed people in Antakya. They also performed in Istanbul during the Tandem closing event.

THE COUNTRY ON MY BACK

Einwanderung spielt sowohl in Antakya als auch in Berlin eine große Rolle. Barış Onur Örs und Çağla İlk sammelten die Geschichten der Einwanderer in diesen beiden Städten. Aus den Interviews entstand ein Theaterstück, das am 28. September 2012 bei den Protagonisten zuhause und in ihren Straßen in Antakya Premiere hatte. Das Stück wurde außerdem auf der Tandem-Abschlussveranstaltung in Istanbul aufgeführt.

SIRTIMDAKİ ÜLKE

Göç hareketleri hem Berlin'de hem de Antakya'da oldukça dikkat çekici. Barış Onur Örs ve Çağla İlk proje süresince farklı insanlarla görüşerek her iki şehirdeki göçmenlerin hikâyelerini topladılar. Bu görüşmelerin metinlerini kullanarak yazdıkları tiyatro oyunu 28 Eylül 2012'de Antakya'da görüşülen göçmenlerin yaşadığı ev ve sokaklarda sergilendi. Oyun ayrıca Tandem kapanış etkinliği sırasında İstanbul'da da sahnelendi.



www.ballhausnaunynstrasse.de (Ballhaus Naunynstraße)
www.facebook.com/imatolyesi (İm Atölyesi)

DUISBURG - ESSEN - KENT ZİYARETİ / PLACEMEN / ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011

DUISBURG



BERLIN

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI /
PREPARATORY MEETING /
VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011



BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING /
AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

ISTANBUL

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011



ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012



MARDIN - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT / STADTBES
23-25.09



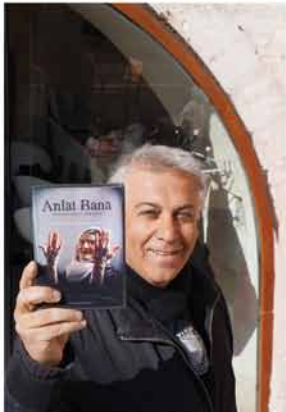
DAMATSIZ DÜĞÜNLER WEDDINGS WITHOUT BRIDEGROOMS

NESRİN TANÇ (HYBRIDARBEIT, DUISBURG)
(MSD – MARDİN SİNEMA DERNEĞİ, MARDİN)



MARDİN - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT/
ARBEITSAUFENTHALT
14-23.03.2012

MARDİN



Nesrin TANÇ // Gürsoy TANÇ Mehmet Hadi BARAN
Sigrun DRAPATZ

WORKSHOPS

Mehmet Salt TUNÇ // Sofia HAMAZ // Deniz UTLU // Mutlu ERGÜN
Kerem KILIÇLI

IT'S ALL ABOUT PERSPECTIVE // BAKTIĞIN YERE BAĞLI GÖRDÜKLERİN

14-16 MARCH 2012
Mardin Sinema Derneği
18.30

Hybridarbeit, MSD, MIOst, HYBRIDARBEIT, MARDİN SİNEMA DERNEĞİ

WEDDINGS WITHOUT BRIDEGROOMS

The focus of this project was on adapting new technologies for old traditions such as wedding ceremonies. It attempted to analyse the effects of technology and new media on culture. In a short movie, a groom attends his own wedding ceremony via Skype. He can't cross the border to attend the ceremony in person, since he hasn't completed his military service in Turkey ...

WEDDINGS WITHOUT BRIDEGROOMS

Im Fokus dieses Projekts stand der Einfluss neuer Technologien auf alte Traditionen wie beispielsweise Hochzeiten. In dem gleichnamigen Kurzfilm nimmt der Bräutigam an seiner eigenen Trauung über Skype teil, da er aufgrund des nicht abgeleisteten Militärdienstes nicht aus der Türkei ausreisen kann ...

DAMATSIZ DÜĞÜNLER

Projenin odaklandığı konu, düğün törenleri gibi eski geleneklerin yeni teknolojilere uyarlanmasıydı ve teknoloji ve yeni medyanın kültür üzerindeki etkilerini analiz etmeyi amaçlıyordu. Ortaya çıkarılan kısa filmde, damat kendi düğününe Skype üzerinden katılıyor. Türkiye'de yaşayan damat askerlik görevini yerine getirmediği için, kendi düğününe katılmak üzere ülke sınırları dışına çıkamıyor ...

www.hybridarbeit.com (Hybridarbeit)
www.mardinsinemaderneği.org (Mardin Sinema Derneği)



ISTANBUL

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

ESKİŞEHİR - SOKAK TİYATROSU ÜZERİNE FORUM & ATÖLYE / FORUM ON STREET THEATRE & LABORATORY / FORUM ÜBER STRASSENTHEATER & WERKSTATT
17-19.02.2012

ESKİŞEHİR



DIYARBAKIR

DIYARBAKIR - PERFORMANS
18-22.02.2012



KAMUSAL ALANA DÖNÜŞ CLAIMING THE PUBLIC SPACE

HECK KOS (ANA MONRO THEATRE, LJUBLJANA)
U ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUARI, ESKİŞEHİR)



BAKIR

BAKIR - 'BUGÜN SANAT SOKAKLARDA' PERFORMANS & DENGBEÇLİK VE ORTA OYUNU ÜZERİNE SÖYLEŞİ /
PERFORMANCE / PERFORMANCE & GESPRÄCH
03.2012



CLAIMING THE PUBLIC SPACE

This project launched with a laboratory and forum on street arts in Eskişehir, Turkey in February 2012, where professionals and young performing artists came together to exchange their experiences. They produced a joint performance together, which they performed on the streets of Eskişehir and Diyarbakır and then at the Ana Desetnica Festival in Slovenia in July 2012.

CLAIMING THE PUBLIC SPACE

Das Projekt begann im Februar 2012 mit einem Arbeitstreffen und einem Forum über Street Art von lokalen Künstlern in Eskişehir. Am Ende stand eine gemeinsame Arbeit, die in Eskişehir und Diyarbakır auf der Straße und später im Juli 2012 auf dem Ana Desetnica Festival in Slowenien präsentiert wurde.

KAMUSAL ALANA DÖNÜŞ

Profesyonel ve genç performans sanatçıları deneyimlerini paylaşmak üzere bir araya getiren proje, Şubat 2012'de Eskişehir'de sokak sanatlarını konu alan bir laboratuvar çalışması ve toplantıyla başladı. Sanatçılar birlikte ortak bir performans tasarladılar ve önce Eskişehir ve Diyarbakır sokaklarında, Temmuz 2012'de ise Slovenya'da düzenlenen Ana Desetnica Festivali'nde sergilediler.

www.anamonro.org (Ana Monro Theatre)
www.anadolu.edu.tr (Anadolu Üniversitesi Konservatuarı)

BERLIN - DORTMUND - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011

BERLIN

DORTMUND

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING / VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011

BERLIN - 'KOPFKONTROLLE' TANITIM & OKUMA ETKİNLİĞİ / LAUNCH & READING EVENT / LAUNCH & LESUNG
BALLHAUS NAUNYNSTRASSE
20.04.2012

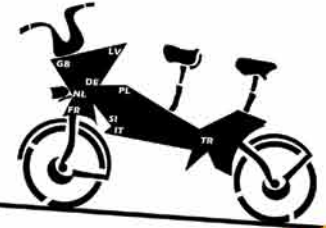


BERLIN - 'VIBRATIONSHINTERGRUND' OKUMA ETKİNLİĞİ / LITERATURE READING / LITERATURLESUNG
BALLHAUS NAUNYNSTRASSE
07.06.2012



BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

ISTANBUL



ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.

BERLIN - 'AUßER SICH' OKUMA ETKİNLİĞİ / LITERATURE READING / LITERATURLESUNG
Ballhaus Naunynstrasse
19.10.2012



GRESS AŞMAK

SOFIA HAMAZ (FREITEXT, BERLIN)
K (ADA KÜLTÜR EDEBİYAT DERGİSİ, TRABZON)



TRABZON

BATMAN - MARDIN - DIYARBAKIR - KENT ZİYARETİLERİ /
CITY VISITS / STÄDTEBESUCHE
23-25.09.2011

BATMAN

MARDIN



MENT / ARBEITSAUFENTHALT
14-23.03.2012

TRANSGRESS

Ada and Freitext magazines produced joint publications featuring young authors, poets and artists from Turkey and Germany. In conjunction with the publications, the writers organised panels on the topics discussed in the publication dossiers and reading events in the cities of Istanbul, Trabzon, Mardin, Batman, Berlin and Dortmund in cooperation with Batman Culture and Arts Association and LesArt.Festival.

ÜBERSCHREITEN

Die Magazine Ada und Freitext produzierten gemeinsame Ausgaben mit jungen Autoren, Dichtern und Künstlern aus der Türkei und Deutschland. Im Rahmen der Veröffentlichungen organisierten die Autoren Arbeitsgruppen zu den in den Magazinen behandelten Themen sowie Lesungen in Istanbul, Trabzon, Mardin, Batman, Berlin und Dortmund in Zusammenarbeit mit der Kunst- und Kulturvereinigung Batman und dem LesArt.Festival.

AŞMAK

Ada ve Freitext dergileri Almanya ve Türkiye'den genç yazar, şair ve sanatçıların işlerine yer veren ortak yayınlar ürettiler. Projede yer alan yazarlar bu yayınlarla bağlantılı olarak, Batman Kültür ve Sanat Derneği ve LesArt.Festival işbirliğiyle, İstanbul, Trabzon, Mardin, Batman, Berlin ve Dortmund'da yayın dosyalarında tartışılan başlıkları konu alan paneller ve okuma etkinlikleri düzenlediler.

www.freitext.com (Freitext)

www.adadergisi.com (Ada Dergisi)

BERLIN

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING / VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

KRAKOW

KRAKOW - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011



ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI/
PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

ANTAKYA - KENT ZİYARETLERİ / CITY VISITS / STÄDTESUCHE
23-25.09.2011

ANTAKYA - KENT ZİYARETLERİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
14-23.03.2012



ANTAKYA - MİSAFİR SANATÇI PROGRAMI/
ARTISTS IN RESIDENCY / KÜNSTLERRESIDENZ
10.04-10.05.2012



ANTAKYA



ANTAKYA - 'BEDESTEN' FESTİVALI
28-29-30.09.2012



BEDESTEN

AGATA MILOCH (TO.POLE, KRAKOW)
EMRAH GÖKDEMİR (AGÜSAD, ANTAKYA)



BEDESTEN

This public space art project focused on urban transformations, urban life and the street of Bedesten in Turkey where AGÜSAD is located. Three artists from Poland – Agata Miloch, Agata Bielska and Pawel Korbus – had research residencies in Turkey and organised workshops with local artists and art students living in Antakya. The resulting films, music, sound art, performing arts, visual arts and street art were then presented at the Bedesten Art Festival in September 2012 in Antakya.

BEDESTEN

Bei diesem Kunstprojekt im öffentlichen Raum standen urbane Transformationen, urbanes Leben und die Bedesten-Gasse in Antakya im Mittelpunkt, in der der Verein AGÜSAD seinen Sitz hat. Die drei polnischen Künstler Agata Miloch (To.pole), Agata Bielska und Pawel Korbus organisierten im Rahmen eines Forschungsaufenthalts in der Türkei Workshops mit lokalen Künstlern und Kunststudenten. Die Ergebnisse wurden im September 2012 in Form von Filmen, Musik, Sound Art, darstellender und bildender Kunst und Street Art auf dem Bedesten Art Festival in Antakya vorgestellt.

BEDESTEN

Bu kamuya açık alan sanat projesi kentsel dönüşümler, kent hayatı ve AGÜSAD'ın bulunduğu Antakya'da Bedesten sokağını konu alıyor. Türkiye'de sanatçı misafirlik programı kapsamında bulunan üç Polonyalı sanatçı, Agata Miloch, Agata Bielska ve Pawel Korbus Antakya'da yaşayan öğrenci ve sanatçılarla atölyeler düzenlediler. Ortaya çıkan film, müzik, ses sanatı, performans sanatları ve sokak sanatı örnekleri Eylül 2012'de Antakya'da düzenlenen Bedesten Sanat Festivali'nde sergilendi.

www.to-pole.org (To.pole)

www.facebook.com/agusad.antakya (AGÜSAD – Antakya Güncel Sanat Derneği)

BERLIN

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011



BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING / VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011

BERLIN - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011



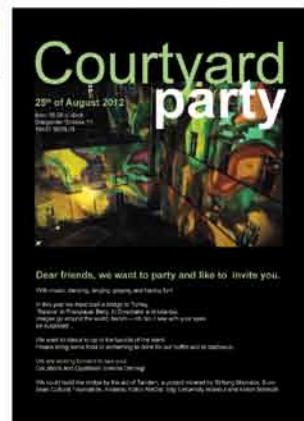
ISTANBUL

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

DIYARBAKIR - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT / STADTEBESUCH
23-25.09.2011

ISTANBUL - W
31.03-08.04.20
DI
14



BİN BENİM

SIGRUN DRAPATZ (COLABORA, BERLIN)
DİYARBAKIR SİNEMA DERNEĞİ, DİYARBAKIR)



WORKSHOP TOPHANE
12

DİYARBAKIR - MARDIN - BATMAN KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
15-23.03.2012



DIYARBAKIR

DIYARBAKIR - SERGİ / EXHIBITION "BENİM MAHALLEM"
15-22.09.2012



ICH BIN/I AM/BENİM

This project focused on children between the ages of 8 and 12 in Diyarbakır-Suriçi, Turkey and Berlin-Prenzlauer Berg, Germany. The central themes were self-image and group formation. During photographic and video workshops in each city, the children explored how images work. A website served as a communication platform and project diary that linked the children. In April 2012, CoLabora also brought five children from Berlin to Istanbul and organised workshops with children from the Tophane district, held in the local cultural centre DEPO.

ICH BIN/I AM/BENİM

Zielgruppe dieses Projekts waren Kinder zwischen acht und zwölf Jahren in Diyarbakır/Suriçi und Berlin/Prenzlauer Berg. Zentrale Themen waren Selbstbild und Gruppenbildung. Die Kinder erfuhren in Foto- und Video-Workshops in beiden Städten, wie Bilder wirken. Es gab eine Webseite, die den Kindern als Kommunikationsplattform und Projekttagbuch diente. Im April 2012 brachte CoLabora außerdem fünf Kinder aus Berlin nach Istanbul und führte in dem Kulturzentrum DEPO Workshops mit Kindern aus dem Bezirk Tophane durch.

ICH BIN/I AM/BENİM

Türkiye'de Diyarbakır-Suriçi ve Almanya'da Berlin-Prenzlauer Berg'de yaşayan 8-12 yaş arası çocukları hedefleyen bu proje, kişinin kendilik algısı ve grup oluşturma konularını merkeze alıyordu. Çocuklar, her iki şehirde düzenlenen fotoğraf ve video atölyelerinde, görüntülerin nasıl kullanıldığını araştırdılar. Çocukların birbiriyle bağlantısı, bir iletişim platformu ve proje günlüğü olarak tasarlanan web sitesi sayesinde kuruldu. CoLabora ayrıca Berlin'de yaşayan beş çocuğu Nisan 2012'de İstanbul'da ağırlayarak, Tophane semtinde yaşayan çocuklarla çeşitli atölyeler düzenledi. Bu atölyeler, DEPO'da gerçekleştirildi.

www.benim-ichbin.net

www.sigrun-drapatz.de (CoLabora)

www.facebook.com/diyarbakirsinemadernegi (Diyarbakır Sinema Derneği)

CROOK



CROOK - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT /
ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011



BERLIN

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING / VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING
24-26.11.2011



ISTANBUL - DEĞERLENDİRME
AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL

ÇANAKKALE - SERGİ / EXHIBITION "ARKADAŞIM BIENAL" KAPSAMINDA/
IN THE FRAMEWORK OF "MY FRIEND BIENNALE"/
IM RAHMEN DER "ARKADAŞIM BIENAL" - AUSSTELLUNG
17.11-30.12.2012

ÇANAKKALE - KENT
23-25.09.2011

ÇANAKKALE



İNANLARIN MACERALARI VENTURES OF TRASHPEOPLE

PATRICK BURTON (JACK DRUM ARTS, CROOK)
ERDİNÇ ALNIAK (MAVİTAY, ÇANAKKALE)

/ AUSWERTUNGSTREFFEN

ME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING/

BUL

ZİYARETİ / CITY VISIT / STADTBESUCH



ÇANAKKALE - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / STÄDTESUCHE
01-09.04.2012



THE ADVENTURES OF TRASH PEOPLE

A group of 8 to 12-year-olds from Turkey and the UK designed life-like sculptures from found materials. The project was designed to combine art education and environmental issues to raise awareness about rubbish and recycling in a creative and entertaining way that engaged children and adults alike. In both cities, six groups with six children conducted a total of 18 workshops. The sculptures were exhibited in Çanakkale and Crook.

THE ADVENTURES OF TRASH PEOPLE

Eine Gruppe von 8- bis 12-Jährigen aus der Türkei und Großbritannien schuf naturgetreue Skulpturen aus gesammelten Abfällen. In dem Projekt flossen Umweltprobleme in die Kunsterziehung ein, um Kinder und Erwachsene auf kreative und unterhaltsame Art und Weise für die Themen Müll und Recycling zu sensibilisieren. In beiden Städten wurden insgesamt 18 Workshops mit sechs Gruppen und jeweils sechs Kindern durchgeführt. Die Skulpturen wurden in Çanakkale und Crook ausgestellt.

ÇÖP İNSANLARIN MACERALARI

8-12 yaşları arasında bir grup Türkiyeli ve İngiltereli çocuk, atık malzemelerden gerçek benzeri heykeller ürettiler. Proje sanat eğitimi ve çevre sorunlarını bir araya getirerek, çöp ve geri dönüşüm konuları hakkında, hem çocukları hem de yetişkinler için eğlenceli ve yaratıcı bir biçimde farkındalık yaratmak üzere tasarlandı. Her iki şehirde altışar çocuktan oluşan altı grup toplam 18 atölye çalışması gerçekleştirdi. Heykeller Çanakkale ve Crook'ta sergilendi.

www.jackdrum.co.uk (Jack Drum Arts)
www.mavitay.net (Mavitay)

STUTT GART - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011

BERLIN

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING / VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI/
WRAP-UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

ISTANBUL - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT / STADTBESUCH
23-25.09.2011

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM/
PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT/
ARBEITSAUFENTHALT
14-23.03.2012

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI/
WRAP-UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

ISTANBUL

ISTANBUL - OYUN / PLAY / THEATERSTÜCK:
"YOKUŞ AŞAĞI EMANETLER" / "DOWNHILL GIFTS"
Prömiyer / Premier / Premiere: 14-15.09.2012
Oyun / Play / Aufführung: 05.10-03.11.2012

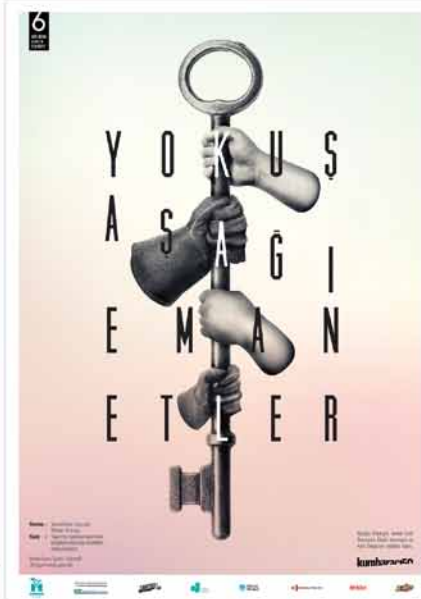
STUTT GART - OYUN / PLAY / THEATERSTÜCK
"GRAND HOTEL ABGRUND"
Prömiyer / Premier / Premiere: 04.05.2012
Oyun / Play / Aufführung: 21-30.06.2012 ; 05- 14.07.2012

STUTT GART



UNLARI

KAJIA SOLDI (LOKSTOFF!, STUTTGART)
ALTIDAN SONRA TİYATRO, İSTANBUL)



NIGHT PLAYS

Lokstoff! and Theatre After Six staged two co-productions of contemporary theatre plays set in public spaces. Directed by Bianca Künzel and Wilhelm Schneck, the co-production street theatre play *Grand Hotel Abgrund* had its premiere on 5 May 2012 in Stuttgart, Germany in a 'downtown' metro station. Another play – *Downhill Gifts* – was prepared for Istanbul under the directorship of Yiğit Sertdemir and was set on the streets of Beyoğlu, Istanbul.

NIGHT PLAYS

Lokstoff! und Theatre After Six inszenierten zwei Koproduktionen zeitgenössischer Theaterstücke im öffentlichen Raum. Das koproduzierte Straßentheaterstück „Grand Hotel Abgrund“ unter der Regie von Bianca Künzel und Wilhelm Schneck hatte am 5. Mai in der U-Bahn-Station „Stadtmitte/Rotebühlplatz“ in Stuttgart Premiere. Für Istanbul wurde ein zweites Stück mit dem Titel „Downhill Gifts“ unter der Regie von Yiğit Sertdemir vorbereitet, das in den Straßen von Beyoğlu aufgeführt wurde.

GECE OYUNLARI

Lokstoff! ve Altıdan Sonra Tiyatro kamuya açık alanlarda sergilenen iki tiyatro yapımını birlikte gerçekleştirdiler. Bu ortak yapımlardan ilki olan 'Grand Hotel Abgrund', Bianca Künzel ve Wilhelm Schneck yönetmenliğinde Almanya'nın Stuttgart kent merkezindeki bir metro istasyonunda 5 Mayıs 2012 akşamı seyirciyle buluştu. "Yokuş Aşağı Emanetler" adlı diğer oyun ise İstanbul'da Beyoğlu sokaklarında sergilenmek üzere Yiğit Sertdemir'in sanat yönetmenliğinde hazırlandı.

www.lokstoff.com (Lokstoff! Theater im öffentlichen Raum e. V.)
www.altidansonra.com (Altıdan Sonra Tiyatro)

ORTA ÖLÇEKLI K MIDDLE TOWN:

FA
REFİK AKYÜ



KULDIGA

KULDIGA - FOTOĞRAF ATÖLYESİ / ISSP - INTERNATIONAL SCHOOL OF PHOTOGRAPHY 2012 SUMMER WORKSHOP/
SOMMER - WERKSTATT
04-12.08.2012

RIGA - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT/
ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011



BERLIN

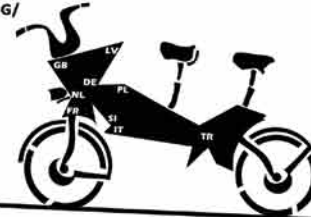
BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING/
AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING/
VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011



ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING/
AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM/
PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011



TRABZON - FOTOĞRAF ATÖ
PLACEMENT / ARBEITSAUF
14-23.03.2012

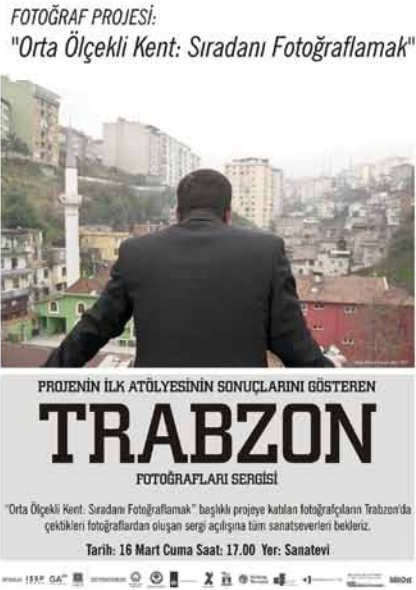
TRABZON - KENT ZİYARETİ/
CITY VISIT / STADTBESUCH
23-25.09.2011

ISTANBUL



ENT: SIRADANI FOTOĞRAFLAMAK PICTURING THE UNSPECTACULAR

JULIJA BERKOVICA (ISSP, RIGA)
AHRI GÜMÜŞTEKİN (FOTO FORUM, TRABZON)
İZ (GAPO - GENİŞ AÇI PROJE OFİSİ, İSTANBUL)



MIDDLE TOWN: PICTURING THE UNSPECTACULAR

This project engaged 12 emerging photographers from Latvia, Turkey and other EU neighbourhood countries. Two workshops – an initial one in Trabzon, Turkey in March and an editing workshop in Kuldiga, Latvia in August – were carried out and led by two Dutch mentors, Bas Vroege (founder and director, Paradox Agency) and Hans van der Meer (documentary photographer). Each of the participants carried out an individual project within the given subject and jointly promoted their works via international platforms.

MIDDLE TOWN: PICTURING THE UNSPECTACULAR

An dem Projekt waren zwölf Fotografen aus Lettland, der Türkei und anderen EU-Nachbarländern beteiligt. Unter der Leitung der beiden niederländischen Mentoren Bas Vroege (Gründer und Leiter der Agentur Paradox, Kurator, Bildbearbeiter und Lehrer) und Hans van der Meer (Dokumentar-fotograf) fanden in Trabzon im März und in Kuldiga (Lettland) im August Workshops statt. Alle Teilnehmer führten ein eigenes Projekt zum vorgegebenen Thema durch und präsentierten gemeinsam ihre Arbeiten auf internationalen Plattformen.

ORTA ÖLÇEKLİ KENT: SIRADANI FOTOĞRAFLAMAK

Bu projede Letonya, Türkiye ve AB'nin komşusu olan diğer ülkelerden 12 fotoğraf sanatçısı yer aldı. İlki Mart ayında Trabzon, Türkiye'de, ikincisi Ağustos ayında Letonya'nın Kuldiga kentinde gerçekleştirilen iki atölye çalışması, Hollandalı eğitimciler Bas Vroege (Paradox Agency kurucusu ve direktörü) ve Hans van der Meer (belgesel fotoğrafçısı) tarafından yürütüldü. Katılımcılar kendilerine verilen konularda bireysel projeler gerçekleştirdiler ve ortaya çıkan işleri uluslararası platformlarda tanıtmak için işbirliği yaptılar.

www.issp.lv/en/projects/middle-town

www.issp.lv (ISSP – International Summer School of Photography)
www.gapo.org (GAPO – Geniş Açı Proje Ofisi)
www.fotoforum.org.tr (Foto Forum)



AMSTERDAM

AMSTERDAM - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11. 2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

BERLIN

AMSTERDAM - PROVA & PERFORMANS / REHEARSALS & PERFORMANCE / PROBEN & PERFORMANCE
Prova / Rehearsals / Proben: 04-08.08.2012
Performans / Performance / Performance: 09.08.2012

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING / VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011



ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI / PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP - UP MEETING / AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

ISTANBUL



BURSA - KENT ZİYARETİ / C
12-16.12.2011

BURSA - KENT ZİYARETİ / P
14-23.03.2012

BURSA

BURSA - PERFORMANS
15.08.2012



KUNST MIXER SANAT MIKSER

NEKEN AARSEN (KUNSTBENDE, AMSTERDAM)
YAĞCI (KOD - KOLAYLAŞTIRICI DERNEK, BURSA)



KUNST MIXER

This collaboration aimed to set up the first traditional Dutch 'Kunstbende' talent competition in various art forms in Turkey. Initial selections were made from video clips uploaded to the website designed for this project. Selected youngsters were invited to the Netherlands in the summer of 2012. Together with the winners of the Dutch Kunstbende competition, teenagers worked under the guidance of Tarkan Köroğlu (director), Hüseyin Badilli (musician) and Maaïke Oldeboer (choreographer) and went on to perform in Amsterdam and Turkey.

KUNST MIXER

Dank dieser Kooperation wurde der in den Niederlanden sehr erfolgreiche Talentwettbewerb „Kunstbende“ erstmals in die Türkei „importiert“. Die Bewerber reichten online Videos mit Beiträgen ein. Die ausgewählten Teilnehmer wurden im Sommer 2012 in die Niederlande eingeladen und arbeiteten mit den niederländischen Kunstbende-Gewinnern unter Anleitung von Tarkan Köroğlu (Regisseur), Hüseyin Badilli (Musiker) und Maaïke Oldeboer (Choreographin) zusammen. Die Ergebnisse wurden in Amsterdam und in der Türkei vorgestellt.

SANAT MIKSER

Bu işbirliği projesi Hollanda'nın geleneksel 'Kunstbende' yetenek yarışmasını, çeşitli sanat türlerini kapsayacak şekilde Türkiye'de ilk kez kurgulanmasını hedefliyordu. İlk elemeler bu proje için tasarlanan web sitesine yüklenen videolar arasından yapıldı. Seçilen gençler 2012 yazında Hollanda'ya davet edildi. Gençler (yönetmen) Tarkan Köroğlu, (müzisyen) Hüseyin Badilli ve (koreograf) Maaïke Oldeboer rehberliğinde, Hollanda'daki Kunstbende yarışmasının kazananlarıyla birlikte çalıştıktan sonra işlerini Amsterdam ve Türkiye'de Bursa ve Sinop (SINOPALE - Uluslararası Sinop Bienali kapsamında) kentlerinde sergilediler.



SINOP

CITY VISIT / STADTBESUCH

PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT

/ PERFORMANCE



www.kunstbende.nl (Kunstbende)

www.niluferkentkonseyi.org (KOD – Kolaylaştırıcı Dernek)



MEIN VATER
KEHRT IN DIE TÜRKEI ZURÜCK
ER MÖCHTE NICHT
DER FREMDE STERBEN



DORTMUND - KENT ZİYARETİ / PLACEMENT / ARBEITSAUFENTHALT
15-24.11.2011

BERLIN

DORTMUND

DORTMUND - LESART.FESTIVAL 2012
10-17.11.2012

BERLIN - HAZIRLIK TOPLANTISI / PREPARATORY MEETING / VORBEREITUNGSTREFFEN
12-15.11.2011

BERLIN - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING/
AUSWERTUNGSTREFFEN
24-26.11.2011

ISTANBUL - PARTNER BULUŞMASI/
PARTNERSHIP FORUM / PARTNERTREFFEN
20-22.09.2011

ISTANBUL

ISTANBUL - DEĞERLENDİRME TOPLANTISI / WRAP-UP MEETING/
AUSWERTUNGSTREFFEN
23-25.03.2012

LesArt. Festival Dortmund 2012



Samstag, 10.11. - 19.30 Uhr
Eintritt 5,-/3,-
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
LesArt. fährt türkisch-deutsches TANDEM mit vier Pedalen:
Batman, Trabzon, Berlin, Dortmund
Yavuz Ekinçi „Auf die Haut geschriebene Koranverse“
Serkan Türk „Gedichte und Erzählungen“
Die Literarurzeitschriften „Ada“ (Trabzon) und „Freitext“ (Berlin)
Ralf Theiner „Große Vokalharmonie in Hasankeyf - Eine Türkeireise“

Sonntag, 11.11. - 13.00 bis 23.00 Uhr
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
LesArt. fährt türkisch-deutsches TANDEM mit vier Pedalen:
Batman, Trabzon, Berlin, Dortmund
AutorenWorkstatt
Interkultureller Workshop mit Yavuz Ekinçi, Serkan Türk, den Literarurzeitschriften „ada“ (Trabzon) und „Freitext“ (Berlin), Ralf Theiner, Ute Gerhardt (tu Dortmund), Walter Grünzweig (tu Dortmund), Zehra Çirak, Seřim Özdoğan, Lerke von Saalfeld - Gespräche, Literatur, Musik, Genuss.

LesArt. Festival Dortmund 2012

www.lesart-festival.de

LesArt. fährt türkisch-deutsches TANDEM mit vier Pedalen:
Batman, Trabzon, Berlin, Dortmund

Samstag, 10.11. - 19.30 Uhr
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
TANDEM mit vier Pedalen:
Batman, Trabzon, Berlin, Dortmund
Yavuz Ekinçi „Auf die Haut geschriebene Koranverse“
Serkan Türk „Gedichte und Erzählungen“
Die Literarurzeitschriften „Ada“ (Trabzon) und „Freitext“ (Berlin)
Ralf Theiner „Große Vokalharmonie in Hasankeyf - Eine Türkeireise“

Sonntag, 11.11. - 13.00 bis 23.00 Uhr
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
TANDEM mit vier Pedalen:
Batman, Trabzon, Berlin, Dortmund
Interkultureller Workshop mit Yavuz Ekinçi, Serkan Türk, den Literarurzeitschriften „ada“ (Trabzon) und „Freitext“ (Berlin)
Ralf Theiner „Große Vokalharmonie in Hasankeyf - Eine Türkeireise“

Samstag, 17.11.2012 - 19.30 Uhr
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
„Die Trabzoner Tages - Öl Trabzon“
Der Dortmunder Autor und der Kölner Musiker und Koch Herr Tobiasus Imminger an den Küsten des Schwarzmeeres angekommen, in der ungeliebten Landschaft, der geschichtsmittleren Süden und bei den Menschen, die ohne Abkack nicht leben können.



Türkisch-deutsches TANDEM - Batman, Trabzon, Berlin, Dortmund

Das LesArt Festival Dortmund 2012 haben wir ermöglicht von einem 60 Literarurzeitschriften des Bundes der Stadt Dortmund und die Stadt und Landeskultur Dortmund, und gefördert von der Sparkasse Dortmund und der Robert Bosch Stiftung.



DIYARBAKIR - BATMAN - MARDIN - KENT ZİYARETİ / CITY VISIT/ STADTBESUCH
23-25.06.2011

Das LesArt Festival Dortmund 2012 wird veranstaltet vom Verein für Literatur Dortmund, dem Kulturbüro der Stadt Dortmund und der Stadt- und Landesbibliothek und gefördert von der Sparkasse Dortmund und der Robert Bosch Stiftung.

Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44

Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44

Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44

Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44

Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44

Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44

Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44
Eintritt: frei
Kulturhaus Tarama Babu, Humboldtstr. 44

SINIR TANIMAYAN WITHOUT FRONTIERS MEKTUPLAR

TER SACHAU (LESART.FESTIVAL, DORTMUND)
BATMAN KÜLTÜR VE SANAT DERNEĞİ, BATMAN)



BATMAN - DIYARBAKIR - İSTANBUL - KENT ZİYARETİ /
PLACEMENT "RALF THENIOR: YAZAR BULUŞMALARI /
WRITER IN RESIDENCY"
14-23.03.2012

BATMAN



LETTERS WITHOUT FRONTIERS

A writer from Batman, Turkey and a writer from Dortmund, Germany exchanged their views on home, history, geography and daily life. Some samples of their writings were translated into the other language and printed in books. Following Ralf Thenior's residency in Turkey, a final presentation of the writers' works took place at the LesArt.Festival in Dortmund in November 2012. In cooperation with the other literature Tandem of Freitext and Ada magazines, they have organized reading events and panels in the cities of Istanbul, Trabzon, Mardin, Batman, Diyarbakır, Berlin and Dortmund.

LETTERS WITHOUT FRONTIERS

Ein Autor aus Batman und Dortmund tauschten ihre Gedanken zu den Themen Heimat, Geschichte, Geographie und Alltag aus. Einige Auszüge ihrer Texte wurden in die jeweils andere Sprache übersetzt und gedruckt. Nach dem Aufenthalt des Autors Ralf Thenior in der Türkei wurden die Arbeiten im November 2012 auf dem LesArt.Festival in Dortmund ausgestellt. Gemeinsam mit dem anderen Tandem-Literatur-Projekt organisierten sie Lesungen and Podiumsdiskussionen in Istanbul, Trabzon, Mardin, Batman, Diyarbakır, Berlin und Dortmund.

SINIR TANIMAYAN MEKTUPLAR

Türkiye'nin Batman şehrinden bir yazar ile Almanya'nın Dortmund şehrinden bir yazar ev, tarih, coğrafya ve günlük hayatla ilgili görüş alışverişinde bulundular. Yazarların bu kapsamda yazdıklarından bazı örnekler diğerinin diline çevrildi ve kitaplar halinde yayınlandı. Ralf Thenior'un Türkiye'de geçirdiği dönem boyunca gerçekleşen okuma etkinliklerinden sonra yazarların işlerinden oluşan nihai sunum Kasım 2012 tarihinde Dortmund kentinde düzenlenen LesArt.Festival'de gerçekleştirildi. Bir diğer Tandem edebiyat projesinin yürütücüsü Freitext ve Ada dergileri işbirliğiyle, İstanbul, Trabzon, Mardin, Batman, Berlin ve Dortmund'da ortak paneller ve okuma etkinlikleri düzenlediler.

www.lesart-literaturfestival.de (LesArt.Festival)
www.batmanart.net (BART – Batman Kültür ve Sanat Derneği)



Tandem Events in Anatolia

Throughout the project period, several events were organised in cities across Anatolia. Tandem participants performed and exhibited their co-productions in each other's cities – from Antakya to Bursa. Art workshops for children were also organised with the supervision of Tandem participants in five Anatolian cities. These visits forged connections between different cities and participants throughout the region.

Tandem-Veranstaltungen in Anatolien

Während der Projektlaufzeit wurden in verschiedenen anatolischen Städten Tandem-Veranstaltungen organisiert. Die vor Ort entstandenen Koproduktionen wurden von Antakya bis Bursa jeweils auch in anderen anatolischen Städten vorgestellt. Darüber hinaus wurden in fünf anatolischen Städten Workshops für Kinder unter der Leitung der Tandem-Teilnehmer durchgeführt. Durch diese Besuche konnten auch neue inntürkische Kontakte zwischen den Städten und Teilnehmern in Anatolien geknüpft werden.

Anadolu'daki Tandem Etkinlikleri

Program süresince Tandem şehirlerinde çok sayıda etkinlik düzenlendi. Tandem katılımcıları geliştirdikleri ortak yapımları Antakya'dan Bursa'ya bir çok farklı şehirde sergiledi, sahnelledi. Buna ek olarak Anadolu'nun beş şehrinde, Tandem katılımcıları yürütücülüğünde çocuklara yönelik etkinlikler ve atölyeler düzenlendi. Bu ziyaretler Anadolu'nun farklı şehirlerinde faaliyet gösteren katılımcılar arasında işbirliğinin gelişmesine de katkıda bulundu.





Closing Event in Istanbul

To celebrate one year of collaboration, the EU-Turkey Tandems came together for a public event in Istanbul in November 2012. In one weekend, they showcased 16 joint productions from 23 European and Anatolian cities with an exhibition, performances and workshops. The event took place in and around DEPO, a local cultural centre in Tophane.

At the opening day, a performance by Pawel Korbus (*The Upside Down Star*) took place in DEPO, as well as in and around the cultural centre. Audiences were also treated to two street theatre plays (*Downhill Gifts and The Country On My Back*). In addition, three round tables took place during the event – *Artistic Interventions in Public Space; Literature in/on Cities* with Ömer Türkeş; and *Potentials of Artistic Work with Children* with Barış Karayazgan. There was also a workshop on *Cultural and Artistic Strategies in Urban Context* with Phil Wood.

Abschlussfestival in Istanbul

Zum Abschluss der einjährigen Zusammenarbeit kamen die europäischen und türkischen Tandempartner im November 2012 in Istanbul zusammen. Alle 16 Koproduktionen aus insgesamt 23 europäischen und anatolischen Städten wurden im Rahmen einer Ausstellung sowie einer Reihe von Aufführungen und Workshops vorgestellt. Veranstaltungsort war das Kulturzentrum DEPO im Istanbul Stadtteil Tophane.

Den Auftakt des Festivals bildeten Performances, die in den Räumlichkeiten von DEPO (Pawel Korbus - *The Upside Down Star*) aber auch in den angrenzenden Gassen stattfanden (*Downhill Gifts; The Country on My Back*). Eine Serie von Workshops zum Thema Literatur in der Stadt (Ömer Türkeş), kulturelle Bildung für Kinder (Barış Karayazgan) und Kunst als Intervention im Öffentlichen Raum (Phil Wood) rundeten das Programm ab.

İstanbul'daki Kapanış Etkinliği

AB-Türkiye Tandemleri, ürettikleri işleri sergilemek ve işbirliklerini kutlamak üzere Kasım 2012'de İstanbul'da düzenlenen bir etkinlikte bir araya geldiler. AB ve Anadolu kentlerinin işbirliği ile ortaya çıkan toplam 16 ortak yapım, performanslar, atölye çalışmaları ve bir sergi ile 1-4 Kasım arasında DEPO'da izleyici ile buluştu.

Açılış gecesi Pawel Korbus 'Tepetaklak Yıldız' isimli performansını gerçekleştirirken, Tophane ve çevresinde 'Yokuş Aşağı Emanetler' ve 'Sırtımdaki Ülke' isimli iki farklı sokak tiyatrosu oynandı. Zümray Kutlu'nun moderatörlüğünde "Kamusal Alanda Sanatsal Müdahaleler", Ömer Türkeş'in moderatörlüğünde "Kentler ve Edebiyat" ve Barış Karayazgan'ın moderatörlüğünde "Çocuklarla Sanat Çalışmaları" başlıklı yuvarlak masa tartışmaları ve Phil Wood tarafından yürütülen "Kent Bağlamında Kültürel ve Sanatsal Stratejiler" atölyesi de herkese açık olarak gerçekleştirildi.



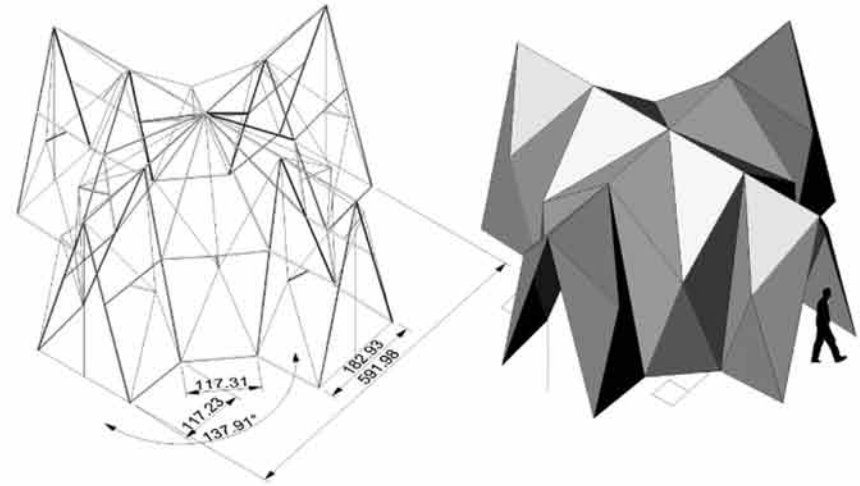




For the closing event in Istanbul, Jakub Szczyński – a member of an architects' collective from Warsaw and participant of the Tandem Partner Forum – developed a specific exhibition infrastructure. The design of Treasure Tents comes from two main associations. One relates to the tents left by Vezir Kara Mustafa's army after the victory of Polish King Jan III Sobieski in 1683. Polish stereotypes of Turkish tents full of treasure led to a simple parallel: naturally, Tandem's tent was supposed to become a treasury of cultural goods created by its Turkish and European participants. The second association comes from a typology also called Turkish tents, developed for outdoor festive activities or fairs, and widely used in Poland.

Für das Abschlussfestival in Istanbul gestaltete der polnische Architekt Jakub Szczyński, Mitglied der Warschauer Architektengruppe Centrala, ein spezielles Tandem-Ausstellungsdesign: Die Treasure Tents erinnern zunächst an die Zelte, die die Armee des Großwesirs Kara Mustafa nach dem Sieg des polnischen Königs Johann III. Sobieski im Jahr 1683 zurückließ. Diese Vorstellung eines „türkischen Zeltes“ gefüllt mit Schätzen wurde direkt übertragen: Das Tandem-Zelt sollte, bereichert durch die Beiträge der türkischen und europäischen Teilnehmer, ebenfalls als Kulturschatz wahrgenommen werden. Außerdem erinnern die Zelte an in Polen verwendete Fest- und Marktzelte, die ebenso als „türkische Zelte“ bezeichnet werden.

DEPO'da gerçekleştirilen sergi, kavramsal çerçeve ve tasarımı Varşova'da Centrala Designers' Task Force isimli kolektifle çalışmalarını yürüten, mimar Jakub Szczyński tarafından hazırlanan 'Hazine Çadırları'nda izleyiciye sunuldu. Hazine Çadırları tasarımının esin kaynağı ikilidir. İlki Polonya Kralı III. Jan Sobieski'nin 1683'de elde ettiği zafer sonrasında vezir Kara Mustafa'nın ardında bıraktığı çadırlardır. Polonya'ya özgü, hazinelerle dolu "Türk çadırı" klişesi yalın bir paralele kaynak olmuştur: tabii, Tandem çadırı Türkiyeli ve Avrupalı katılımcıların yarattığı kültürel ürünlerden oluşan bir hazineyle doldurulacaktı. İkinci esin kaynağı Polonya'da açık hava şenliklerinde ve fuarlarda kullanılmak üzere geliştirilmiş "Türk çadırı" tipleridir.



TREASURE TENTS – TANDEM SHOWCASE ARCHITECTURE AUSSTELLUNGSARCHITEKTUR TREASURE TENTS 'HAZINE ÇADIRLARI' – TANDEM SERGI TASARIMI

Concept & Design | Konzept & Design | Kavramsal Çerçeve & Tasarım:
Jakub Szczyński, www.centrala.net.pl

Curator | Kurator | Kûrator:
Serra Özhan-Yüksel

Tent Producer | Zelthersteller | Çadır Üreticisi:
Plandeki

PROGRAMME PARTNERS

The overall Tandem programme is co-devised by the European Cultural Foundation (ECF) and MitOst. We collaborate closely with partners on the ground and together with other foundations throughout Europe.

Tandem EU-Turkey was implemented together with Anadolu Kültür and KPY-Cultural Policy and Management Research Centre at Istanbul Bilgi University. We are grateful for the support of Stiftung Mercator for this and the next round of Tandem EU-Turkey.

European Cultural Foundation

The European Cultural Foundation (ECF) initiates and supports cultural exchange and creative expression across wider Europe. ECF is an independent foundation based in Amsterdam that has been operating across Europe for nearly 60 years. ECF programmes include European neighbourhood activities, grants, advocacy, publications and digital presence.

www.culturalfoundation.eu

MitOst

MitOst is a Berlin-based non-profit and non-governmental association carrying out international projects focusing on citizenship education and cultural exchange in Europe and its neighbouring regions. The association was founded in 1996 and has 1,400 members in 40 countries. International understanding and civic engagement are the basic principles for all MitOst's programmes, as well as for the manifold voluntary projects of its members.

www.mitost.org

Anadolu Kültür

Founded in 2002, Anadolu Kültür is a civic initiative, committed to fostering mutual understanding through arts and culture. Based in Istanbul, with a branch office in Diyarbakır, it aims to be a platform and facilitator for cross-cultural collaborations and exchange between artists, cultural and educational organisations, the socio-cultural sector and local authorities in Turkey, Europe and neighbouring countries.
www.anadolukultur.org

Istanbul Bilgi University/KPY

Cultural Policy and Management Research Centre (KPY) is a cultural policy research, advocacy and training centre founded in 2010 by the Istanbul Bilgi University. KPY is the first policy-oriented research centre in Turkey in the field of cultural policy and cultural management.
www.kpy.bilgi.edu.tr

Stiftung Mercator

Stiftung Mercator supports initiatives that embody the idea of open-mindedness and tolerance through intercultural encounters, encouraging the sharing of knowledge and culture. The foundation provides a platform for new ideas to enable people – regardless of their national, cultural or social background – to develop their personality, become involved in society and make the most of the opportunities available to them.
www.stiftung-mercator.de

PROGRAMMPARTNER

Das Tandem-Programm wurde von der European Cultural Foundation (ECF) und MitOst konzipiert. Wir arbeiten dabei eng mit Partnern vor Ort und anderen Stiftungen in ganz Europa zusammen.

Tandem EU-Türkei wurde gemeinsam mit Anadolu Kültür und dem KPY-Cultural Policy and Management Research Centre an der Istanbul Bilgi Universität umgesetzt. Wir danken der Stiftung Mercator für ihre Unterstützung dieser und der nächsten Runde von Tandem EU-Türkei.

European Cultural Foundation

ECF initiiert neuartige Kulturinitiativen und fördert transnationale Kooperationsprojekte innerhalb und außerhalb der Europäischen Union. Als unabhängige Stiftung mit Sitz in Amsterdam sind wir seit 60 Jahren auf gesamteuropäischer Ebene tätig. Unsere Aktivitäten beinhalten die Finanzierung grenzüberschreitender Kooperationsprojekte, Unterstützung für den Aufbau unabhängiger Kulturinitiativen in allen EU Nachbarländern, ein Förderprogramm für neuartige digitale Kultur- und Kunstformen sowie zahlreiche Initiativen zur besseren europapolitischen Verankerung des Kultursektors auf EU-Ebene.
www.culturalfoundation.eu

MitOst

Der MitOst e.V. fördert Kulturaustausch und stärkt die Zivilgesellschaft in Europa und den angrenzenden Regionen. MitOst ist ein europäisches Netzwerk mit derzeit 1400 Mitgliedern, Partnern und Unterstützern in 40 Ländern. Der Verein führt internationale Programme und Projekte durch und bildet eine Plattform für neue Formen des Engagements und ehrenamtliche Projektarbeit.
www.mitost.org

Anadolu Kültür

Die Bürgerinitiative Anadolu Kültür (AK) mit Sitz in Istanbul und einer Niederlassung in Diyarbakır wurde 2002 gegründet und fördert das gegenseitige Verständnis durch Kunst und Kultur. Ihr Ziel ist es, eine Plattform für kulturübergreifende Zusammenarbeit und Austausch zwischen Künstlern, Kultur- und Bildungseinrichtungen, Akteuren aus dem sozio-kulturellen Bereich und lokalen Behörden in der Türkei, Europa und den Nachbarländern zu bieten.
www.anadolukultur.org

Istanbul Bilgi Universität/KPY

Das Cultural Policy and Management Research Centre (KPY) ist ein Zentrum für kulturpolitische Forschung, Förderung und Schulung, das 2010 von der Istanbul Bilgi University gegründet wurde. Es ist die erste Forschungseinrichtung für Kulturpolitik und Kulturmanagement in der Türkei.
www.kpy.bilgi.edu.tr

Stiftung Mercator

Die Stiftung Mercator initiiert und unterstützt Projekte für bessere Bildungsmöglichkeiten an Schulen und Hochschulen. Sie fördert Vorhaben, die den Gedanken der Weltoffenheit und Toleranz durch interkulturelle Begegnungen mit Leben erfüllen und die den Austausch von Wissen und Kultur anregen. Die Stiftung zeigt neue Wege auf, damit Menschen – gleich welcher nationalen, kulturellen und sozialen Herkunft – ihre Persönlichkeit entfalten, Engagement entwickeln und Chancen nutzen können.
www.stiftung.mercator.de

PROGRAM ORTAKLARI

Tandem programı bir bütün olarak Avrupa Kültür Vakfı (ECF) ve MitOst tarafından ortaklaşa planlandı. Bu süreçte sahadaki ortak kuruluşlarımız ve Avrupa genelindeki diğer vakıflarla sıkı işbirliği içinde çalışıldı.

Tandem AB-Türkiye, Anadolu Kültür ve İstanbul Bilgi Üniversitesi Kültür Politikaları ve Yönetimi Araştırma Merkezi (KPY) ile işbirliği içinde gerçekleştirildi. Tandem AB-Türkiye'ye verdiği destek için Stiftung Mercator'a teşekkür ederiz.

Avrupa Kültür Vakfı

Avrupa Kültür Vakfı (ECF) genişletilmiş Avrupa bölgesinde kültürel alışverişi ve yaratıcı ifadenin gelişmesi ve yaygınlaşmasını amaçlamaktadır. Merkezi Amsterdam'da bulunan bağımsız bir vakıf olan ECF Avrupa genelinde yaklaşık 60 yıldır farklı projeler yoluyla çalışmalarını yürütmektedir. ECF'nin programları arasında AB komşu ülke etkinlikleri, fon ve hibeler, savunuculuk faaliyetleri, yayınlar ve dijital projeler sayılabilir.
www.culturalfoundation.eu

MitOst

MitOst, Orta ve Doğu Avrupa'da 40 ülkeden 1300 MitOst üyesini açık ve çoğulcu bir iletişim ağıyla birbirine bağlayan bir dernektir. Bu üyeler kültür alışverişi ve sivil toplum katılımını (sivil) eğitim yoluyla yaygınlaştırmayı amaçlayan projeler yürütmektedir. Merkezi Berlin'de bulunan MitOst kültür yöneticileri programı ve her sene düzenlediği festivalle tanınmaktadır.
www.mitost.org

Anadolu Kültür

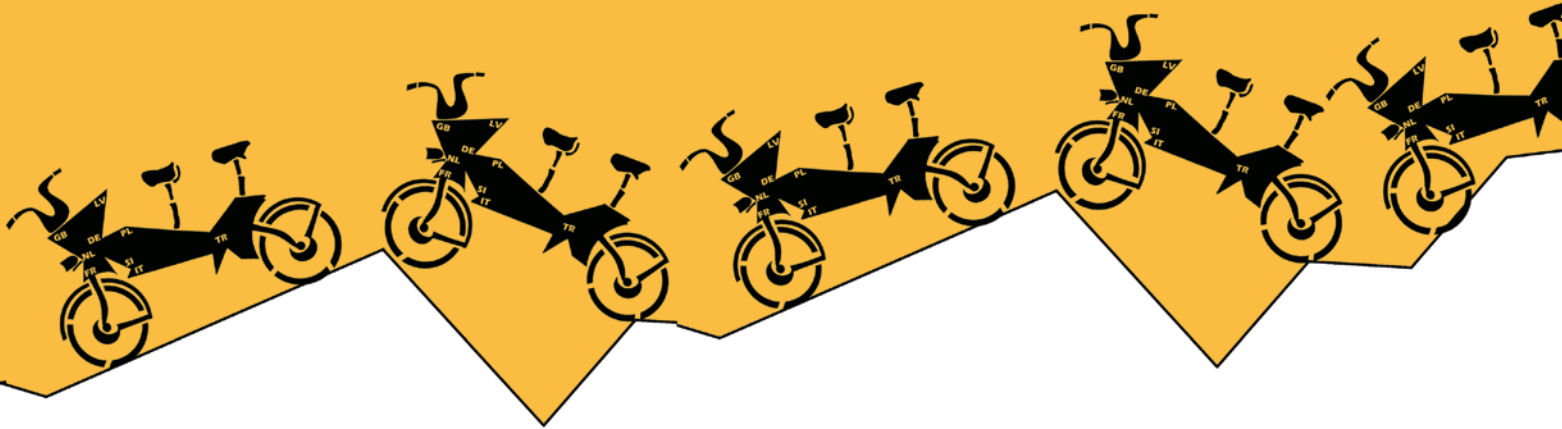
Anadolu Kültür, 2002 yılında, kültür ve sanatın İstanbul dışındaki şehirlerde üretilmesi ve izlenmesini desteklemek için kuruldu. Anadolu Kültür'ün amacı, yürüttüğü birçok proje ve program aracılığıyla farklı şehirlerdeki yerel inisiyatifleri desteklemek, katılımcı ve yerel işbirliklerini önemseyen kültür ve sanat projeleri geliştirilmesini sağlamak ve Türkiye, Avrupa ve tüm bölgedeki sanatçılar, kültür ve eğitim kurumları, sivil toplum örgütleri ve yerel aktörler arasında kültürel etkileşim, iletişim ve değişim için bir platform yaratmaktır.
www.anadolukultur.org

Istanbul Bilgi Üniversitesi/KPY

Kültür Politikaları ve Yönetimi Araştırma Merkezi (KPY), 2010 yılında İstanbul Bilgi Üniversitesini tarafından kurulan bir kültür politikaları araştırma, savunuculuk ve eğitim merkezidir. KPY Türkiye'de kültür politikaları ve kültür yönetimi alanlarında faaliyet gösteren politika odaklı ilk araştırma merkezidir.
www.kpy.bilgi.edu.tr

Stiftung Mercator

Stiftung Mercator açık fikirlilik ve hoşgörüyü kültürler arası buluşmalar yoluyla somutlaştıran ve bilgi ve kültür paylaşımını özendiren girişimleri desteklemektedir. Vakıf, ulusal, kültürel veya toplumsal kökenlerinden bağımsız olarak insanların kişilik gelişimine, toplumsal konularla ilgilenmelerine ve sahip oldukları fırsatları en iyi şekilde değerlendirmelerine olanak veren yeni fikirler için bir platform oluşturmaktadır.
www.stiftung-mercator.de



Tandem is a new European exchange programme for cultural professionals. It links together people with different backgrounds to stimulate cultural understanding and artistic innovation.

This book is the result of the Tandem pilot project between 16 EU-based organisations and 17 Turkish cultural initiatives in 2011-2012. It presents the creative output of one year of intensive cross-border cultural cooperation.

Tandem ist ein europäisches Austauschprogramm für Kulturmanager. Es bringt Menschen mit verschiedenen Hintergründen zusammen und fördert kulturelle Verständigung und künstlerische Innovation.

Die Publikation präsentiert die Ergebnisse des Tandem-Pilotprojekts 2011-2012 zwischen 16 europäischen und 17 türkischen Kulturorganisationen.

Tandem, kültür-sanat alanında çalışanlara yönelik olarak geliştirilen yeni bir değişim programıdır. Farklı kültürel altyapılardan gelen insanlar arasında bağlar kurarak kültürel anlayış ve sanatsal yeniliği teşvik etmeyi amaçlamaktadır.

Bu kitap, AB'den 16 Türkiye'den 17 sivil toplum kuruluşu ve girişimi arasında 2011-2012 döneminde uygulamaya konan Tandem pilot programının sonucunda ortaya çıkmıştır ve bu programda geliştirilen 16 uluslararası kültürel işbirliği projesini içermektedir.



MitOst



KPVE
KÜLTÜR POLİTİKALARI VE YÖNETİMİ
KÜLTÜR POLİTİKASI VE YÖNETİMİ
KÜLTÜR POLİTİKASI VE YÖNETİMİ